



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



<p align="center"><b>AGREEMENT OF INTERUNIVERSITY COOPERATION FOR THE GRANTING OF A DOUBLE DEGREE</b></p>	<p align="center"><b>CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA PARA EL OTORGAMIENTO DE UNA DOBLE TITULACIÓN</b></p>
<p><b>Between</b></p> <p><b>ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA</b> (hereafter referred to as “Università di Bologna” or “UNIBO”), represented by its Rector Prof. <b>GIOVANNI MOLARI</b>, Via Zamboni 33 – 40126 Bologna, Italy.</p> <p><b>And</b></p> <p><b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> (hereinafter referred to as “UNAL”), an autonomous national university entity linked to the Ministry of National Education of Colombia, currently governed by decree 1210 of 1993, located at Carrera 45 No. 26-85 - Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C., represented by its Rector Prof. <b>LEOPOLDO MÚNERA RUIZ</b>, by means of Resolution No. 068 of 2024 and Possession Certificate No., acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014.</p> <p>Collectively named “the Parties”</p>	<p><b>Entre</b></p> <p><b>ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA</b> (en adelante “Università di Bologna” o “UNIBO”), representada por su Rector Prof. <b>GIOVANNI MOLARI</b>, Via Zamboni 33 – 40126 Boloña, Italia.</p> <p><b>y</b></p> <p><b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> (en adelante “UNAL”), ente universitario autónomo de orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la carrera 45 No. 26-85 - Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D.C., representada por su Rector Prof. <b>LEOPOLDO MÚNERA RUIZ</b>, nombrado mediante Resolución N° 068 de 2024 y Acta de Posesión N° 093 de 2024, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014.</p> <p>En conjunto denominadas “las Partes”.</p>

<b>Provided that</b>	<b>Considerando que</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- That UNAL is an autonomous university entity of the national order, linked to the Ministry of National Education of Colombia and currently governed by Decree 1210 of 1993.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Que la UNAL, es un ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia y regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- That UNAL fulfills, on behalf of the State, functions aimed at promoting the development of higher education at its highest levels, promoting access to it and developing teaching, research, science, artistic creation and extension, in order to achieve excellence and the purposes established in Article 2 of Extraordinary Decree 1210 of 1993 and its General Statutes (Agreement 011 of 2005).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Que la UNAL cumple, en nombre del Estado, funciones tendientes a promover el desarrollo de la educación superior en sus más altos niveles, promover el acceso a la misma y desarrollar la docencia, la investigación, la ciencia, la creación artística y la extensión, a fin de alcanzar la excelencia y los fines establecidos en el artículo 2º del Decreto 1210 de 1993 y su Estatuto General (Acuerdo 011 de 2005).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- That according to the provisions of Article 3 of the General Statute Agreement 011 of 2005 of the Higher University Council (CSU), among the purposes of the UNAL are: to contribute to national unity and its link with the international arena, as a university center open to all beliefs, currents of thought and to all social, ethnic, cultural, regional and local sectors; to promote the development of its academic community, of the national academic community and to encourage its international articulation; to contribute through cooperation with other universities and institutions to the promotion, improvement of the quality and access to higher education.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Que según lo establecido en el artículo 3º del Estatuto General Acuerdo 011 de 2005 del Consejo Superior Universitario (CSU), entre los fines de la UNAL se encuentran: Contribuir a la unidad nacional y a su vinculación con el ámbito internacional, en su condición de centro universitario abierto a todas las creencias, corrientes de pensamiento y a todos los sectores sociales, étnicos, culturales, regionales y locales; promover el desarrollo de su comunidad académica, de la comunidad académica nacional y fomentar su articulación internacional; contribuir mediante la cooperación con otras universidades e instituciones a la promoción, fomento, mejoramiento de la calidad y acceso a la educación superior.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- That Agreement 002 of 2008 of the Higher University Council (CSU) adopts the regime that contains the general rules of the agreements of wills in the UNAL.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Que el Acuerdo 002 de 2008 del Consejo Superior Universitario (CSU) adopta el régimen que contiene las normas generales de los acuerdos de voluntades en la UNAL.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- That Rector's Resolution 1551 of 2014 adopts the Manual of Agreements and</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Que la Resolución de Rectoría 1551 de 2014, adopta el Manual de Convenios y</li> </ul>

<p>Contracts of the UNAL in order to establish the general guidelines that govern contracting at the University, in light of the principles and rules established in Agreement 002 of 2008 of the Higher University Council (CSU).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- That at UNAL, Agreement 027 of 2010 of the Higher University Council establishes the criteria for entering into agreements leading to dual degrees with other national or foreign institutions.</li> <li>- That UNIBO is a higher education institution and, in accordance with the principles of the Constitution of the Italian Republic and the Magna Charta of Universities, is public, autonomous, secular and pluralistic. The primary tasks of the University are research, teaching and their public and social impact.</li> <li>- That the Italian Law nr. 240/2010, in particular, assigns the legal representation of a university to its Rector.</li> <li>- Based on the powers attributed by UNIBO Statute, at the end of the internal approval process the Board of Governors can approve double degree agreements and the Rector signs them as legal representatives.</li> <li>- The Italian Ministerial Decree “DM 270/2004” allows Italian universities to jointly grant first and second degrees with other foreign universities.</li> <li>- The Department of Architecture of UNIBO and the Faculty of Arts of UNAL have a common interest in offering a program in the field of Architecture.</li> </ul>	<p>Contratos de la UNAL con el objeto de establecer las directrices generales que rigen la contratación en la Universidad, a la luz de los principios y las reglas establecidas en el Acuerdo 002 de 2008 del Consejo Superior Universitario (CSU).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Que en la UNAL, el Acuerdo 027 de 2010 del Consejo Superior Universitario, establece los criterios para suscribir convenios conducentes a la doble titulación con otras instituciones nacionales o extranjeras.</li> <li>- Que UNIBO es una institución de educación superior y, de acuerdo con los principios de la Constitución de la República Italiana y la Carta Magna de las Universidades, es pública, autónoma, laica y pluralista. Las principales tareas de la Universidad son la investigación, la docencia y su impacto público y social.</li> <li>- Que la Ley italiana n.º 240/2010, en particular, asigna la representación legal de una universidad a su rector.</li> <li>- Que con base en las facultades que le otorga el Estatuto de UNIBO, al finalizar el proceso de aprobación interna, el Consejo de Gobierno puede aprobar convenios de doble titulación, y el Rector los firma como representante legal.</li> <li>- Que el Decreto Ministerial Italiano “DM 270/04” permite a las universidades italianas otorgar conjuntamente títulos de primer y segundo ciclo con otras universidades extranjeras.</li> <li>- Que el Departamento de Arquitectura de UNIBO y la Facultad de Artes de UNAL- tienen un interés común en la oferta de un programa en el campo de la Arquitectura.</li> </ul>
--	---

- Both Universities, with their resources and funds and in accordance with the law and regulations of their respective country, shall collaborate and host all students, faculty members and administrative staff who participate in the double degree program as described in this Agreement.

- Que ambas Universidades, de acuerdo con la ley y regulaciones de su respectivo país, colaborarán y acogerán a todos los estudiantes, miembros del profesorado y personal administrativo que participen en el programa de doble titulación como se describe en este convenio.

<p><b>Art. 1 - Objective of the Agreement</b></p> <p>The purpose of this agreement is to establish a <b>Double Degree Program</b> (hereafter also “Program”) between the <b>Undergraduate Program in Architecture of the Faculty of Arts at the Bogotá Campus of UNAL</b> and the <b>Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Architettura at UNIBO</b>.</p> <p><b>Art. 2 – Premises / Annexes</b></p> <p>The Annexes are an integral part of this Agreement. The detailed description of the programs that students must follow to obtain the Double Degree will appear in pedagogical annexes, which will be signed by the representatives of UNAL and UNIBO. Such annexes must conform to the general rules of this Convention and the rules governing education in Italy and Colombia.</p>	<p><b>Art. 1 - Objeto del convenio</b></p> <p>El presente convenio tiene como objeto establecer un <b>Programa de Doble Titulación (en adelante “Programa”)</b> entre el programa de <b>Pregrado en Arquitectura de la Facultad de Artes de la Sede Bogotá de la UNAL</b> y la <b>“Laurea Magistrale a ciclo unico in Architettura” de UNIBO</b>.</p> <p><b>Art. 2 – Premisas / Anexos</b></p> <p>Los Anexos forman parte integral de este Convenio. La descripción detallada de los programas que los estudiantes deben cursar para obtener la Doble Titulación se incluirá en anexos pedagógicos, que serán firmados por los representantes de la UNAL y la UNIBO. Dichos anexos deberán ajustarse a las normas generales de este Convenio y a las normas que rigen la educación en Italia y Colombia.</p>
--	--

<p><b>Art. 3- Description of the Program</b></p> <p><b>3.1 Degree programs' structure</b></p> <p>At <b>UNIBO</b> the curricular program involved is "Laurea magistrale a ciclo unico in Architettura", which is a second cycle five-year course (10 semesters) for a total of 300 Crediti Formativi Universitari (Italian credits, hereafter "CFU").</p> <p>At <b>UNAL</b> the curricular program involved is "Programa de pregrado en Arquitectura", which is an undergraduate five-year course (10 semesters) with a total of 179 Créditos (Colombian credits).</p> <p>For the purposes of this agreement, 1 Crédito is equivalent to 1,68 CFU and 1 CFU is equivalent to 0,60 Créditos.</p> <p>The academic year at UNIBO is organized in two semesters: the first one starts in September and ends in February, the second one starts in March and ends in August. The academic year at UNAL is organized in two semesters the first one starts in February and ends in May, the second one starts in August and ends in November (according to the annual calendar defined).</p> <p><b>3.2 Students</b></p> <p>The Program covers a period of four semesters. Students must take an additional semester beyond their normal curricular program (total Program duration: 11 semesters). The program must be balanced and involve an equivalent number of students from the Parties, whenever possible.</p> <p>The Parties agree that the number of participating students will not be more than 5 from each university per academic year. Every year the Parties in due time will agree upon the actual number of places available according to</p>	<p><b>Art. 3 - Descripción del Programa</b></p> <p><b>3.1 Estructura de los programas de grado</b></p> <p>En la <b>UNIBO</b>, el programa curricular involucrado es "Laurea magistrale a ciclo unico in Architettura", que es un curso de segundo ciclo de cinco años (10 semestres) con un total de 300 Créditos Formativos Universitarios (créditos italianos, en adelante "CFU").</p> <p>En la <b>UNAL</b> el programa curricular involucrado es "Pregrado en Arquitectura", que es un curso de pregrado de cinco años (10 semestres), con un total de 179 créditos (créditos colombianos).</p> <p>Para efectos de este convenio, 1 Crédito colombiano es equivalente a 1,68 CFU y 1 CFU es igual a 0,60 Créditos colombianos.</p> <p>El año académico en UNIBO está organizado en dos semestres: el primero comienza en septiembre y termina en febrero, el segundo comienza en marzo y termina en agosto. El año académico en UNAL está organizado en dos semestres, el primero empieza en febrero y termina en mayo, el segundo empieza en agosto y termina en noviembre (según el calendario anual definido).</p> <p><b>3.2 Estudiantes</b></p> <p>El Programa contempla un periodo de cuatro semestres. Los estudiantes deberán cursar un semestre adicional a la duración habitual de su programa curricular (duración total del Programa: 11 semestres). El programa debe ser equilibrado e involucrar un número equivalente de estudiantes de las Partes, cuando sea posible.</p> <p>Las Partes acuerdan que el número de estudiantes participantes no será mayor a 5 de cada universidad por año académico. Cada año, las Partes acordarán con la debida antelación, el número real de cupos</p>
---	--

<p>the national planning of the intake to the involved curricular programs.</p> <p>Parties shall be able to jointly agree to a higher number of participants upon a written notice exchange, prior to the opening date of the call for the selection of the participants.</p> <p>All exams successfully passed at the host partner University by each student participating in the Program shall be recognized by the home University according to the terms of this agreement.</p> <p>Students involved in the Program shall also enjoy the benefits and shall be likewise subject to the regulations and norms which are in force in the universities concerned by the Program.</p> <p><b>3.3 Selection of students</b></p> <p>The students admitted to the Program will be selected by each university in accordance with its own criteria and procedures, through a call for applications whose terms of reference will be agreed upon by the parties, taking into account the admission regulations of the respective academic programs and the international students.</p> <p>In particular, UNIBO students must have a knowledge of the Spanish language at B1 level and UNAL students must have a knowledge of the Italian language at B1 level, according to Common European Framework of Reference for Languages.</p> <p>Besides, all students must have a knowledge of the English language at B2 level.</p> <p>The students selected by the home university, meeting all the requirements listed in the respected call, will be automatically accepted by the host university.</p>	<p>disponibles de acuerdo con la planificación de admisión a los programas curriculares involucrados.</p> <p>Las Partes podrán acordar conjuntamente un mayor número de participantes tras un intercambio de notificaciones escritas, previo a la fecha de inicio de la convocatoria de selección de participantes.</p> <p>Todos los exámenes aprobados exitosamente en la universidad anfitriona por cada estudiante participante en el Programa serán reconocidos por la universidad de origen, considerando lo estipulado en el presente acuerdo.</p> <p>Los estudiantes participantes del Programa también disfrutarán de los beneficios y estarán sujetos a las regulaciones y normas vigentes en las universidades involucradas en el Programa.</p> <p><b>3.3 Selección de estudiantes</b></p> <p>Los estudiantes admitidos al Programa serán seleccionados por cada universidad de acuerdo con sus propios criterios y modalidades, a través de una convocatoria cuyos términos de referencia se concertará entre las partes, considerando la normativa de admisión a los respectivos programas curriculares y de estudiantes extranjeros.</p> <p>En particular, los estudiantes de UNIBO deben tener un conocimiento del idioma español a nivel B1 y los estudiantes de UNAL deben tener un conocimiento del idioma italiano a nivel B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> <p>Además, todos los estudiantes deben tener un conocimiento del idioma inglés a nivel B2.</p> <p>Los estudiantes seleccionados por la universidad de origen, que cumplan con todos los requisitos mencionados en la respectiva convocatoria, serán aceptados</p>
--	---

<p><b>3.4 Enrollment</b></p> <p><b>3.4.1 UNIBO students</b></p> <p>UNIBO students wishing to participate in the program must be regularly enrolled in the Laurea Magistrale a ciclo unico in Architettura and must have a valid visa or residence permit according to Colombian regulations.</p> <p>In their eighth semester of study students shall be transferred to UNAL, where they will spend four semesters (VIII-XI), in order to attend the teaching activities offered within the Programa Curricular de Arquitectura, including the preparation of the Final Degree Project, in accordance with the correspondence table annexed to the present agreement (Annex 1). Students must obtain at least 40 Colombian credits at UNAL.</p> <p>During their stay at UNAL, UNIBO students must also take the “Saber Pro” higher education exam, which is a mandatory national test for all students that receive an undergraduate degree in Colombia, in order to obtain a professional license in Colombia after graduation.</p> <p>Finally, they will return to UNIBO for the final thesis presentation, where they will earn 12 CFU credits. At the end of the program, UNIBO students will earn a total of 300 CFU, equivalent to 179 Colombian credits.</p> <p><b>3.4.2 UNAL Students</b></p> <p>Students from UNAL who want to attend the program have to be regularly enrolled at the “Programa Curricular de Arquitectura” and must be entitled of a valid visa or residence permit (according to Italian regulations).</p>	<p>automáticamente por la universidad anfitriona.</p> <p><b>3.4 Inscripción</b></p> <p><b>3.4.1 Estudiantes de UNIBO</b></p> <p>Los estudiantes de UNIBO que deseen participar en el programa deben estar regularmente inscritos en la “Laurea Magistrale a ciclo unico in Architettura” y deben tener un visado o permiso de residencia válido (según las leyes colombianas).</p> <p>En su octavo semestre de estudio, los estudiantes serán transferidos a la UNAL, donde pasarán cuatro semestres (VIII-XI), con el fin de asistir a las actividades de enseñanza ofrecidas dentro del Programa de pregrado en Arquitectura, incluyendo la preparación del trabajo de grado, de acuerdo con la tabla de correspondencia adjunta a este convenio (Anexo 1). Los estudiantes deben completar mínimo 40 créditos colombianos en la UNAL.</p> <p>Durante su permanencia en UNAL, los estudiantes de UNIBO también deben presentar el examen “Saber Pro”, que es un examen nacional obligatorio para todos los estudiantes que reciben un título de pregrado en Colombia, con el fin de obtener la licencia profesional en Colombia después de la graduación.</p> <p>Finalmente, regresarán a la UNIBO para la presentación final del Trabajo de Grado, donde obtendrán 12 créditos CFU. Al final del programa, los estudiantes de la UNIBO obtendrán en total 300 CFU, equivalentes a 179 créditos colombianos.</p> <p><b>3.4.2 Estudiantes UNAL</b></p> <p>Los estudiantes de la UNAL que deseen participar en el programa deben estar regularmente inscritos en el “Programa Curricular de Arquitectura” y deben tener un</p>
---	--

<p>In their eighth semester of study-students shall be transferred to UNIBO, where they will spend four semesters (VIII-XI), in order to attend the teaching activities offered within the Laurea Magistrale a ciclo unico in Architettura, including the preparation of the Final Degree Project, in accordance with the correspondence table annexed to the present agreement (Annex 1). Students must obtain at UNIBO at least 57 CFU.</p> <p>Finally, they will return to UNAL for the final thesis presentation, where they will earn 6 UNAL credits. At the end of the program, UNIBO students will earn a total of 300 CFU, equivalent to 179 Colombian credits.</p> <p><b>3.5. Execution: Learning agreement</b></p> <p>The home institution will establish a learning agreement for each of its students in the Dual Degree program, detailing the curricular path and academic program at each institution.</p> <p>Any modification to the learning agreement must be approved by all three parties (home institution, host institution, and student).</p> <p><b>3.5.1. Student Validation and Monitoring</b></p> <p>The learning agreement will be signed by all three parties (student, UNIBO (designated responsible), UNAL (Curriculum Coordinator)) and certifies the program to be pursued.</p> <p>The host institution undertakes to ensure the monitoring of the host students, informing the home university of their results. A transcript will be sent at the end of the mobility at the host institution.</p>	<p>visado o permiso de residencia válido (según las leyes italianas).</p> <p>En su octavo semestre de estudio, los estudiantes serán transferidos a UNIBO, donde pasarán cuatro semestres (VIII-XI), con el fin de asistir a las actividades de enseñanza ofrecidas dentro de la “Laurea Magistrale a ciclo unico in Architettura”, incluyendo la preparación del Trabajo de Grado, de acuerdo con la tabla de correspondencia adjunta a este convenio (Anexo 1). Los estudiantes deben obtener en UNIBO 57 CFU.</p> <p>Finalmente, regresarán a UNAL para la presentación final del Trabajo de Grado, donde obtendrá 6 créditos UNAL. Al final del programa, los estudiantes de UNAL obtendrán en total 300 CFU, equivalentes a 179 créditos colombianos.</p> <p><b>3.5. Ejecución: Contrato de Estudios</b></p> <p>La institución de origen establecerá para cada uno de sus estudiantes del programa de Doble Titulación, un Contrato de Estudios que detallará el recorrido curricular y el programa académico en cada institución.</p> <p>Toda modificación eventual del contrato de estudios debe ser aprobada por las tres partes (institución de origen, Institución de acogida y estudiante).</p> <p><b>3.5.1. Convalidación y seguimiento de los estudiantes</b></p> <p>El Contrato de Estudios será firmado por las tres partes (estudiante, UNIBO, UNAL (Coordinador Curricular)) y certifica el programa a cursar.</p> <p>La institución de destino se compromete a asegurar el seguimiento de los estudiantes acogidos, informando a la universidad de origen los resultados obtenidos. Un</p>
---	--

<p>Once all credits - both the ECTS credits (credits from the National University of Colombia taken at the host institution) and Colombian credits (credits from UNIBO taken at the host institution) - are accredited by the official transcript, the semesters will be validated by the home institution.</p> <p><b>3.6 Common rules</b></p> <p>The Final Degree Project will be jointly supervised by Professors from UNIBO and UNAL. The final presentation of the Final Degree Project will be carried out by all students from both UNIBO and UNAL at their home University.</p> <p>The commissions in charge of reviewing the final presentations at each University will be composed according to its relevant rules and regulations. Professors from Partner University, who have previously participated into the program, may participate to the final presentation sessions.</p> <p><b>3.7 Graduation</b></p> <p><b>3.7.1. General Case</b></p> <p>When students meet all the requirements, the home institution will first graduate its students and send the other party the appropriate supporting documents so that students at the host institution can graduate.</p> <p><b>3.7.2. Specific Cases</b></p> <p>A joint committee will analyze all cases of students who, at the end of the scheduled semesters at the host institution, do not meet all the requirements to graduate from both institutions.</p>	<p>certificado de notas será enviado al final del año académico.</p> <p>Una vez la totalidad de los créditos ECTS (créditos de la Universidad Nacional de Colombia realizados en la institución de destino) estén acreditados por el certificado oficial de notas, los semestres serán convalidados por la institución de origen.</p> <p><b>3.6 Reglas comunes</b></p> <p>El Trabajo de Grado será supervisado conjuntamente por profesores de UNIBO y UNAL. La presentación final del Trabajo de Grado se llevará a cabo por todos los estudiantes de UNIBO y UNAL en su universidad de origen.</p> <p>Las comisiones encargadas de la revisión de la presentación final en cada universidad se compondrán de convenio con sus respectivas normas y regulaciones. Los profesores de la Universidad Social, que hayan participado en el programa, podrán participar en las sesiones de presentaciones finales.</p> <p><b>3.7 Titulación</b></p> <p><b>3.7.1. Caso general</b></p> <p>Cuando los estudiantes cumplan todos los requisitos, la institución de origen titulará primero sus estudiantes y mandará a la otra parte los justificantes adecuados para que los estudiantes de la institución de destino se puedan titular.</p> <p><b>3.7.2. Casos particulares</b></p> <p>Una comisión mixta analizará todos los casos de estudiantes que al finalizar los semestres previstos en la institución de destino no cumplan todos los requisitos para ser titulados de las dos escuelas.</p>
---	---

<p>Depending on the case, the joint committee must decide on the student's status in accordance with the validation conditions of the corresponding academic period at each institution. The host institution remains sovereign regarding the modalities of exclusion, withdrawal, extension, and repetition of the Double Degree program for students who, at the end of the scheduled semesters at the host institution, do not meet all the requirements to graduate from both institutions.</p>	<p>Según el caso, la comisión mixta, deberá decidir sobre el estatus del estudiante de acuerdo con las condiciones de validación del periodo académico correspondiente en cada institución. La institución de acogida permanece soberana respecto a las modalidades de exclusión, demisión, prolongación y repetición del programa de Doble Titulación de los estudiantes que al finalizar los semestres previstos en la institución de destino no cumplan todos los requisitos para ser titulados de las dos escuelas.</p>
<p>Any extension of the initially planned learning agreement, including the revalidation of one or more subjects, will result in a new learning agreement to be signed by all three parties (see article 3.5.1). For the whole duration of the extension of student's mobility, students will remain enrolled at their home institution and the insurance coverages stated in article 3.10 will be active. The Parties will properly inform students in this regard.</p>	<p>Toda prolongación con respecto al contrato de estudios inicialmente previsto, incluso para una revalidación de una(s) asignatura(s), dará lugar a un nuevo contrato de estudios a firmar por las tres partes. Durante toda la extensión de la movilidad estudiantil, los estudiantes permanecerán matriculados en su institución de origen y las coberturas de seguro previstas en el artículo 3.10 estarán vigentes. Las Partes informarán debidamente a los estudiantes al respecto.</p>
<p><b>3.8. Registration and exemption from tuition fees</b></p>	<p><b>3.8 Inscripción y exención de tarifas de matrícula</b></p>
<p>During the program period, students will remain enrolled and pay tuition fees only at their home university and will be registered at the host university.</p>	<p>Durante el período de desarrollo del programa, los estudiantes permanecerán inscritos y pagarán tarifas de matrícula únicamente en su universidad de origen y será registrado en la universidad anfitriona.</p>
<p>Students participating in the program shall be exempt from paying tuition fees and administrative fees at the host university (including Well-being and Systematization fees at UNAL). However, they must pay the graduation fee at the host university in accordance with the applicable regulations.</p>	<p>Los estudiantes que participen en el programa estarán exentos de pagar derechos de matrícula y derechos administrativos en la institución anfitriona (entre los que se encuentra Bienestar y Sistematización de la UNAL). No obstante, deberán pagar la tarifa de derechos de grado en la universidad anfitriona, según la normativa vigente.</p>
<p>All other charges, including health insurance valid in the host country, will be borne by the students themselves. Each student shall bear the costs related to obtaining a visa, travel,</p>	<p>Todos los otros cargos, incluido el seguro médico internacional válido en el país anfitrión, serán asumidos por los</p>

<p>accommodation, food, local transportation, and the purchase of school materials, as well as all personal expenses during their stay at the host institution.</p> <p><b>3.9 Certifications</b> Each Party will issue a Certificate of Grades for each student participating in the program indicating their assisted teaching activities, academic performance, and number of credits earned at the partner university.</p> <p><b>3.10 Insurance obligations</b> UNIBO declares that its regularly admitted students are insured against any accidents that may occur during their stay abroad while participating in activities related to this agreement. They are also covered by civil liability insurance for any unintentional damage they may cause to third parties (individuals or their property).</p> <p>UNAL declares that its regularly admitted students in the program must comply with the provisions of <b>Agreement 24 of 2019 (Minutes 04 of June 2019) of the University Welfare Council</b>, "which establishes actions in health and well-being within the framework of the University Welfare System for incoming and outgoing student academic mobility at the National University of Colombia," as well as any regulations that may amend or repeal it.</p> <p>The Parties shall also inform all students participating in the program that they must independently acquire a health insurance policy for the duration of their stay abroad. Besides, UNAL students will be informed by the Parties that they have to submit to UniBo</p>	<p>estudiantes. Cada estudiante deberá asumir los costos relativos a la obtención de la visa, el viaje, el alojamiento, la comida, el transporte local y la compra de material escolar, así como todo gasto personal durante su estancia en la institución de acogida.</p> <p><b>3.9 Certificaciones</b> Cada Parte emitirá para cada estudiante participante en el programa un Certificado de Calificaciones que indique sus actividades de enseñanza frecuentadas, su rendimiento académico y número de créditos obtenidos en la universidad socia.</p> <p><b>3.10 Obligaciones de seguro</b> UNIBO declara que sus estudiantes regularmente admitidos están asegurados contra cualquier accidente que puedan sufrir durante su período de estancia en el extranjero por las actividades relacionadas con este convenio y también están asegurados por responsabilidad civil por daños que puedan causar involuntariamente a terceros (personas o sus propiedades).</p> <p>La UNAL declara que sus estudiantes regularmente admitidos al programa deben cumplir con lo establecido en el ACUERDO 24 DE 2019 (ACTA 04 DEL 2019 DE JUNIO) del CONSEJO DE BIENESTAR UNIVERSITARIO <i>"Por el cual se determinan acciones en materia de salud y bienestar en el marco del Sistema de Bienestar Universitario para la movilidad académica estudiantil entrante y saliente de la Universidad Nacional de Colombia"</i> y las normas que lo deroguen o modifiquen parcialmente.</p> <p>Las Partes también informarán a los estudiantes que participan en el programa que deben adquirir de manera autónoma una póliza de seguro de salud, póliza de accidentes y/o póliza de responsabilidad civil por el período de estancia en el</p>
--	--

offices, at the registration stage, copy of an accident insurance policy and a civil liability insurance policy autonomously stipulated for the duration of their stay abroad.

### **3.11 Services offered**

Students participating in the program will be able to benefit from all the services offered by the host university to its regularly enrolled students, in accordance with current regulations.

### **3.12 Scholarships**

Each University can grant the available fellowships to its students who intend to participate into the study program, on the basis of a proper selection procedure.

extranjero. Asimismo, las Partes informarán a los estudiantes de la UNAL que deben presentar en las oficinas de UniBo, al momento de la inscripción, una copia de su póliza de seguro de accidentes y de su póliza de seguro de responsabilidad civil, estipulada de forma independiente para su estancia en el extranjero.

### **3.11 Servicios ofrecidos**

Los estudiantes que participan en el programa podrán beneficiarse de todos los servicios ofrecidos por la universidad anfitriona a sus estudiantes regularmente inscritos, según la normativa vigente.

### **3.12 Becas**

Cada universidad puede otorgar las becas disponibles a sus estudiantes que deseen participar en el programa de estudios, sobre la base de un procedimiento de selección adecuado.

<p><b>Art. 4 - Didactics</b></p> <p><b>4.1 Study program</b></p> <p>The correspondence tables allowing the recognition of credits as provided in articles 3.1.1 and 3.1.2 are attached to the present agreement (Annex 1).</p> <p>Annex 1 can be modified upon mutual consent between the Parties without prejudice to the students already participating in the program by means of an exchange of official notes.</p> <p><b>4.2 Use of grading table</b></p> <p>The Parties agree to use the scoring system based on the grade equivalence table attached to this agreement (Annex 2).</p> <p><b>4.3 Award of the degree qualifications</b></p> <p>Students successfully completing the program will obtain the following degree qualifications: Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Architettura awarded by UNIBO and Título profesional de Arquitecto awarded by UNAL.</p> <p>According to the scheme, they will obtain at first the degree qualification at their home university and may apply for the degree granting at the other partner university based on the related correspondence table attached to this agreement, presenting the relevant academic documentation according to the rules and modalities established in this agreement.</p> <p>UNIBO and UNAL will provide students participating in the program with the relevant information regarding their respective national process for obtaining the professional license in order to formally practice the Architect profession.</p>	<p><b>Art. 4 - Didáctica</b></p> <p><b>4.1 Programa de estudios</b></p> <p>Las tablas de correspondencia que permiten el reconocimiento de créditos según lo previsto en los artículos 3.1.1 y 3.1.2 están adjuntas a este convenio (Anexo 1).</p> <p>El Anexo 1 puede ser modificado por mutuo consentimiento entre las Partes sin perjuicio de los estudiantes que ya participan en el programa mediante un intercambio de notas oficiales.</p> <p><b>4.2 Uso de la tabla de calificaciones</b></p> <p>Las Partes acuerdan utilizar el sistema de puntuación basado en la tabla de equivalencias de calificaciones adjunta a este convenio (Anexo 2).</p> <p><b>4.3 Otorgamiento de las calificaciones de grado</b></p> <p>Los estudiantes que completen el programa obtendrán los siguientes títulos: “Laurea Magistrale a Ciclo Único in Architettura”, otorgado por la UNIBO, y Título Profesional de Arquitecto, otorgado por la UNAL.</p> <p>De acuerdo con el programa, obtendrán inicialmente el título en su universidad de origen y podrán solicitar la concesión del mismo en la otra universidad asociada, según la tabla de correspondencias adjunta a este convenio, presentando la documentación académica pertinente de acuerdo con las normas y modalidades establecidas en el mismo.</p> <p>La UNIBO y La UNAL proporcionarán a los estudiantes que participen en el programa la información relevante sobre sus respectivos procesos nacionales para obtener la licencia profesional para ejercer la profesión de arquitecto.</p>
---	---

<p>The offices and the reference coordinators of the agreement for students participating in the program at each institution are listed in Annex 3 of this agreement.</p>	<p>Los coordinadores del convenio de referencia para los estudiantes que participan en el programa en cada institución, están listados en el Anexo 3 de este convenio.</p>
---	--

<p><b>Art. 5 - Intellectual property rights</b></p> <p><b>5.1 Background Intellectual Property</b></p> <p>“Background Intellectual Property” refers to information, discoveries, inventions, improvements, data, processes, software programs, source or object code, documentation, texts, or other knowledge, whether patented or not, that are owned or controlled by any member institution and that do not directly result from the program or fall under this agreement.</p> <p>No member institution shall acquire any rights over the Prior Intellectual Property of another member institution through the execution of this program. If Prior Intellectual Property is useful or essential for the practice or use of the program's results, the member institutions agree to negotiate licensing rights to enable the practice and use of the program's results, to the extent that they are legally permitted to do so.</p> <p><b>5.2 Intellectual Property of the Program</b></p> <p>"Intellectual Property of the Program" refers to the legal rights related to inventions, patent applications, patents, copyrights, registered trademarks, trade secrets, and any other legally protectable information and results, including software programs, generated or created during the execution of this program.</p> <p>Unless otherwise agreed in writing, the Intellectual Property of the Program shall belong to the member institution that develops or generates it. Intellectual Property of the Program that is jointly developed or generated shall be jointly owned by the member institutions, unless otherwise agreed in writing. The co-owners shall consult and take the necessary measures to protect the Intellectual</p>	<p><b>Art. 5 - Derechos de la propiedad</b></p> <p><b>5.1 Propiedad Intelectual Previa</b></p> <p>La “Propiedad Intelectual previa” se refiere a información, descubrimientos, invenciones, mejoras, datos, procesos, programas informáticos, códigos fuente u objeto, documentación, textos u otros conocimientos, patentados o no, que son propiedad o están bajo el control de cualquier institución miembro que no surjan directamente del programa o no estén sujetos a este convenio.</p> <p>Ninguna institución miembro adquirirá ningún derecho sobre la Propiedad Intelectual previa de la otra institución miembro por la ejecución de este programa. Si la Propiedad Intelectual Previa es útil o esencial para la práctica o uso de los resultados del programa, las instituciones miembros acuerdan negociar derechos de licencia para permitir la práctica y uso de los resultados del programa, en la medida en que las instituciones miembros puedan hacerlo legalmente.</p> <p><b>5.2 Propiedad intelectual del programa</b></p> <p>La “Propiedad Intelectual del Programa” se refiere a los derechos legales relacionados con invenciones, solicitudes de patentes, patentes, derechos de autor, marcas registradas, secretos comerciales y cualquier otra información y resultados legalmente protegibles, incluidos los programas informáticos, generados o creados durante la ejecución de este programa.</p> <p>A menos que se acuerde lo contrario por escrito, la Propiedad Intelectual del Programa será propiedad de la institución miembro que desarrolle o genere la Propiedad Intelectual. La Propiedad Intelectual del Programa desarrollada o generada conjuntamente será propiedad conjunta de las instituciones miembros, a menos que se acuerde lo contrario por</p>
--	--

<p>Property of the Program, determining the most appropriate method for its protection and use.</p> <p>All costs incurred in protecting the Intellectual Property of the Program shall be jointly approved and equally shared between the co-owners, except in cases where one institution assigns its rights to the other. Each member institution shall be free to use, on a non-exclusive, worldwide basis, any Intellectual Property of the Program belonging to the other institution for its internal, educational, and non-commercial research purposes, without the obligation to pay royalties or other fees.</p> <p>When copyrighted material is used in a course, the institution responsible for delivering that course must acknowledge its use. Member institutions shall ensure strict confidentiality regarding any communication related to commercially valuable Intellectual Property of the Program created within the module. No disclosures to third parties shall be made without the permission of the relevant authorities or individuals.</p> <p>All agreements between companies and institutions in matters relating to project work must take account of the institutions' regulations concerning the availability of the final dissertation for examination purposes. Agreements must be drawn up between companies and the institutions in respect of Programme Intellectual Property arising from a project. Such agreements would take into account the student, the institution, the company and IPR ownership. Also within the agreement a statement must be made about opportunities for publication arising from the work in the project. Any secrecy clause must not conflict with the regulation of the supervising institution.</p>	<p>escrito. Los copropietarios consultarán y tomarán las medidas que sean necesarias para proteger la Propiedad Intelectual del Programa a fin de determinar el método más apropiado para su protección y uso.</p> <p>Todos los gastos en los que se incurra para proteger la Propiedad Intelectual del Programa serán aprobados conjuntamente y compartidos por igual entre los copropietarios salvo cesión de una de las instituciones a la otra. Cada institución miembro será libre de utilizar de manera no exclusiva y en todo el mundo cualquier Propiedad Intelectual del Programa de la otra para sus fines internos, educativos y de investigación no comercial, sin el pago de regalías u otras tarifas.</p> <p>Cuando se utilice material existente protegido por derechos de autor en una asignatura, esto debe ser reconocido por la institución responsable de la entrega de esa asignatura. Las instituciones miembros confirmarán que se observará estricta confidencialidad en cualquier comunicación relacionada con la Propiedad Intelectual del Programa que sea potencialmente valiosa comercialmente creada dentro del módulo. No se harán divulgaciones a terceros sin el permiso de las autoridades o personas correspondientes.</p> <p>Todos los acuerdos entre empresas e instituciones en materia de proyectos deben tener en cuenta la normativa institucional relativa a la disponibilidad de la tesis final para su examen. Se deben establecer acuerdos entre empresas e instituciones en relación con la propiedad intelectual del programa derivada de un proyecto. Dichos acuerdos deben tener en cuenta al estudiante, la institución, la empresa y la titularidad de los derechos de propiedad intelectual. Asimismo, el acuerdo debe incluir una declaración sobre las oportunidades de publicación derivadas del trabajo del proyecto. Ninguna cláusula de confidencialidad debe entrar en conflicto</p>
---	---

<p>At UNAL propriety of the copyrights of the materials and products required to carry out the agreement and/or resulting from the cooperation is legally established by Laws 23 of 1982, 44 of 1993, Decree 460 of 1995, Agreement 035 of 2003 of the Academic Council, and other complementary provisions of Colombian regulations. The parties signing this agreement are the sole owners of the copyrights. The data and information must be used exclusively for the purposes of the agreement and may not be reproduced, marketed, or transferred to third parties without prior authorization from the entity generating the information. The use of the information requires acknowledgment of the corresponding credits to the parties in all reports and publications produced as a result of this agreement.</p> <p>In the case of UNIBO, will apply the Law 633/1941, the Legislative Decree 30/2005 and any regulations that modify, supplement, or repeal them shall apply.</p>	<p>con la normativa de la institución supervisora.</p> <p>En la UNAL la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se requiere para adelantar el convenio y/o que resulte de la cooperación, tiene producción legal en las leyes 23 de 1982, 44 de 1993, Decreto 460 de 1995, Acuerdo 035 de 2003 del Consejo Académico y demás disposiciones complementarias de la normatividad colombiana. Las partes suscriptoras del presente convenio son las únicas titulares de los derechos de autor. Los datos y la información deberán utilizarse exclusivamente para los objetivos del convenio y no pueden ser reproducidas, comercializadas ni cedidas a terceros sin previa autorización de la entidad generadora de la información. El uso de la información obliga a reconocer los créditos correspondientes a las partes, en todos los informes y publicaciones que se realicen como resultado del presente convenio.</p> <p>En el caso de UNIBO, será de aplicación la Ley 633/1941, el Decreto Legislativo 30/2005 y cualquier normativa que los modifique, complete o derogue.</p>
---	---

<p><b>Art. 6 - Prevention and security</b></p> <p>Both parties shall provide each programme participant with detailed information about the specific risks existing in the places in which he/she will carry out the learning activities and with necessary documentation about the prevention and emergency security measures and provisions in force in relation to their activity and about the persons in charge of this, in compliance with the legislative norms and regulations in force in the country of the hosting University.</p>	<p><b>Art. 6 - Prevención y seguridad</b></p> <p>Ambas partes proporcionarán a cada participante del programa información detallada sobre los riesgos específicos existentes en los lugares en los que realizará las actividades de aprendizaje y la documentación necesaria sobre las medidas y disposiciones de prevención y seguridad de emergencia vigentes en relación con su actividad y sobre las personas responsables de la misma, en cumplimiento de las normas legislativas y reglamentarias vigentes en el país de la Universidad de acogida.</p>
<p><b>Art. 7 – Use of name / Logo</b></p> <p>Each party may use the logos, names and other marks of the other parties only in connection with the programme. Each party anticipates the other party's participation in press announcements, marketing and other reasonable promotional activities involving the programme through the appropriate use of the logos, names and marks of the parties.</p>	<p><b>Art. 7 – Uso del nombre/Logotipo</b></p> <p>Cada parte podrá utilizar los logotipos, nombres y demás marcas de la otra parte únicamente en relación con el programa. Cada parte prevé la participación de la otra en comunicados de prensa, marketing y otras actividades promocionales razonables relacionadas con el programa mediante el uso adecuado de los logotipos, nombres y marcas de las partes.</p>
<p><b>Art. 8 - Data Protection</b></p> <p>In order to fulfill the obligations established in this agreement, the Parties shall have access to and exchange information including personal data as defined by Colombian Law 1581 of 2012 and the General Data Protection Regulation of the European Union (2016/679).</p> <p>UNIBO and UNAL agree to comply with the conditions set forth in Annex 4 to safeguard the privacy of personal data.</p>	<p><b>Art. 8 - Protección de datos</b></p> <p>Para cumplir con las obligaciones establecidas en este acuerdo, las Partes tendrán acceso y transferirán entre ellas información que incluirá información personal definida en la Ley colombiana 1581 de 2012 y el Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (2016/679).</p> <p>UNIBO y UNAL acuerdan cumplir con las condiciones para salvaguardar la privacidad de los datos personales establecidas en el Anexo 4.</p>

<p><b>Art. 9 - Responsible for the Agreement and coordination</b></p> <p>Each of the parties will designate a coordinator responsible for implementing and monitoring the activities, as well as reporting on the development of this agreement (Annex 3).</p> <p>The aforementioned Coordinator will be responsible for finding solutions and addressing academic and administrative issues that arise during the term of this agreement, as well as supervising its activities.</p>	<p><b>Art. 9 - Responsable del convenio y coordinación</b></p> <p>Cada una de las partes designará un coordinador que será responsable de la implementación y el seguimiento de las actividades, así como de la presentación de informes sobre el desarrollo de este convenio (Anexo 3).</p> <p>Le incumbirá a la referida Coordinación la búsqueda de soluciones y la remisión de las cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como la supervisión de las actividades.</p>
<p><b>Art. 10 - Evaluation of the program</b></p> <p>The Parties will consult each other when appropriate, but at least once a year, in order to evaluate the program development, to draw up a report about the ongoing initiatives and to elaborate other cooperation programs.</p>	<p><b>Art. 10 - Evaluación del programa</b></p> <p>Las Partes se consultarán entre sí cuando sea apropiado, pero al menos una vez al año, con el fin de evaluar el desarrollo del programa, elaborar un informe sobre las iniciativas en curso y elaborar otros programas de cooperación.</p>



<p><b>Art. 11 - Controversies</b></p> <p>The parties agree that in the event of any disputes arising between them, due to or in connection with this agreement, they will seek to resolve their differences amicably.</p> <p>The provisions of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with both the laws of Colombia and the laws of Italy, without regard to the conflict of law provisions of any state, as follows.</p> <p>All the rights and/or obligations which arise from either an act or an omission happened (or that should have been happened) within the territory of Colombia, or through an IP address located in Colombia, shall be governed by and construed in accordance with the laws of Colombia.</p> <p>All the rights and/or obligations which arise from either an act or an omission happened (or that should have been happened) within the territory of Italy, or through an IP address located in Italy, shall be governed by and construed in accordance with the laws of Italy.</p> <p>The courts of Italy will be the exclusive forum for any court proceedings instigated by UNAL. The courts of Colombia shall be the exclusive forum for any court proceedings instigated by UNIBO.</p>	<p><b>Art. 11 – Controversias</b></p> <p>Las partes acuerdan que en caso de que surjan disputas entre ellas, debido a o en conexión con este acuerdo, buscarán resolver sus diferencias de manera amistosa.</p> <p>Las disposiciones de este Acuerdo se regirán e interpretarán de conformidad con las leyes de Colombia y de Italia, sin perjuicio de las disposiciones sobre conflicto de leyes de ningún estado, como se indica a continuación.</p> <p>Todos los derechos y/u obligaciones que surjan de un acto u omisión ocurrido (o que debiera haber ocurrido) en el territorio de Colombia, o a través de una dirección IP ubicada en Colombia, se regirán e interpretarán de conformidad con las leyes de Colombia.</p> <p>Todos los derechos y/u obligaciones que surjan de un acto u omisión ocurrido (o que debiera haber ocurrido) en el territorio de Italia, o a través de una dirección IP ubicada en Italia, se regirán e interpretarán de conformidad con las leyes de Italia.</p> <p>Los tribunales de Italia serán el foro exclusivo para cualquier procedimiento judicial iniciado por UNAL. Los tribunales de Colombia serán el foro exclusivo para cualquier procedimiento judicial iniciado por UNIBO.</p>
--	--

<p><b>Art. 12 – Indemnity</b></p> <p>This agreement does not create an independent legal entity and is governed by the following provisions:</p> <p>Each Party shall be responsible for fulfilling the obligations established herein</p> <p>The parties agree to hold each other harmless from any damage or loss arising from claims made by third parties, the cause of which arises from their actions or those of their employees in the development of this agreement.</p>	<p><b>Art. 12 – Indemnidad</b></p> <p>Este acuerdo no crea una entidad jurídica independiente y se rige por las siguientes disposiciones:</p> <p>Cada Parte será responsable del cumplimiento de las obligaciones aquí establecidas.</p> <p>Las partes se obligan a mantenerse indemnes entre sí de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones provenientes de terceros, cuya causa provenga de sus actuaciones o la de sus dependientes en el desarrollo del presente convenio</p>
--	--

<p><b>Art. 13 – Duration, modification, and termination of the Agreement</b></p> <p><b>13.1 Duration</b></p> <p>This Agreement will come into force from the last date of signature and it will be applicable to the following group of students until the conclusion of their study path:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- UNIBO students: cohorts of students enrolled in the first year of Laurea Magistrale a ciclo unico from academic year 2023/24 to academic year 2028/29;</li> <li>- UNAL students in the first year of Programa from academic year 2023 to academic year 2028.</li> </ul> <p>This Agreement may be extended by mutual written agreement between the Parties for the cohort of UNAL and UNIBO students that will enroll respectively from a.y. 2029 and 2029/30 on.</p> <p><b>13.2 Modification</b></p> <p>The Agreement may be modified by mutual written agreement between the Parties in compliance with the reference norms and regulations and with the guidelines of the Governing Bodies of the Parties.</p> <p>Annexes can be individually modified by mutual consent between the Parties by means of an exchange of notes between the partner universities, to no detriment to the students already enrolled.</p> <p><b>13.3 Termination</b></p> <p>This agreement shall be finished: a) Due to non-compliance with the purpose. b) Due to expiry of its validity. c) By mutual agreement between the parties. d) Due to force majeure or fortuitous event that makes it impossible to</p>	<p><b>Art. 13 – Duración, modificación y terminación del convenio</b></p> <p><b>13.1 Duración</b></p> <p>El presente Convenio entrará en vigor a partir de la última fecha de firma y será aplicable al siguiente grupo de estudiantes hasta la finalización de su trayectoria académica:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudiantes de UNIBO: cohortes de estudiantes matriculados en el primer año de Laurea Magistrale a ciclo único desde el curso académico 2023/24 hasta el curso académico 2028/29.</li> <li>- Estudiantes de UNAL en el primer año de Programa desde el curso académico 2023 hasta el curso académico 2028.</li> </ul> <p>El presente Convenio podrá ser prorrogado mediante acuerdo mutuo escrito entre las Partes para las cohortes de estudiantes de la UNAL y UNIBO que se inscribirán respectivamente a partir del año académico 2029 y 2029/30 en adelante.</p> <p><b>13.2 Modificación</b></p> <p>El Acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito entre las Partes, de conformidad con las normas y reglamentos de referencia y las directrices de sus Órganos de Gobierno.</p> <p>Los anexos podrán modificarse individualmente por mutuo acuerdo entre las Partes mediante un intercambio de comunicaciones entre las universidades asociadas, sin perjuicio de los estudiantes ya matriculados</p> <p><b>13.3 Terminación</b></p> <p>El presente acuerdo se dará por terminado: a) Por incumplimiento del objeto. b) Por vencimiento de su vigencia. c) Por mutuo acuerdo entre las partes. d) Por fuerza mayor o caso fortuito que hagan imposible</p>
--	---

<p>continue its execution, by means of a document signed by the parties, e) By decision of one of the parties to terminate the agreement, after a written statement to the other institution at least six (6) months before the date on which its termination is intended.</p> <p>However, and regardless of the reason for termination, the programs, activities or projects that are being carried out at that time will continue until the scheduled and approved date of completion.</p> <p>Both parties shall be equally responsible for such arrangements. Any modification or termination of the Agreement shall be carried out in such a way as to ensure no damage for the participants in the program already underway. If any of the partner institutions wishes to withdraw, it must be guaranteed that all the students admitted to this institution will be able to regularly complete their studies.</p>	<p>continuar su ejecución, mediante acta suscrita por las partes, e) Por decisión de una de las partes de rescindir el acuerdo, previa manifestación por escrito a la otra institución con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha que se pretende su terminación.</p> <p>No obstante, e independientemente del motivo de terminación, los programas, actividades o proyectos que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha programada y aprobada de conclusión.</p> <p>Ambas partes serán igualmente responsables de dichos acuerdos. Cualquier modificación o rescisión del Acuerdo se llevará a cabo de forma que no perjudique a los participantes del programa en curso. Si alguna de las instituciones asociadas deseara retirarse, deberá garantizarse que todos los estudiantes admitidos en dicha institución puedan completar sus estudios con regularidad.</p>
---	--

<p><b>Art. 14 - Financial Conditions</b></p> <p>The institutions may allocate, according to their budgets, the necessary resources to implement this agreement.</p> <p>The signing of this agreement does not imply any immediate financial commitment for the signatory parties.</p>	<p><b>Art. 14 - Condiciones Financieras.</b></p> <p>Las instituciones podrán prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio. La firma del presente Convenio no implica ningún compromiso financiero inmediato para las partes signatarias.</p>
<p><b>Art. 15 - Non-Existence of an Employment Relationship</b></p> <p>In all actions arising from this Agreement and any subsequent specific agreements, the Parties agree that the personnel of each institution assigned to the joint execution of any action shall remain entirely under the direction and dependency of the institution with which they have an established employment relationship. This applies regardless of whether they provide services outside their home institution or at the facilities of the institution to which they have been assigned.</p> <p>If individuals not affiliated with the Parties participate in the execution of an action under this Agreement, they shall remain under the direction of the entity or individual with whom they are contracted. Consequently, their involvement shall not give rise to any employment relationship of any nature or kind with the signatory institutions.</p>	<p><b>Art. 15 - No existencia de relación laboral</b></p> <p>En todas las acciones derivadas del presente Convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.</p> <p>Si en la realización de una acción del Convenio interviene personal ajeno a las partes, este continuará siempre bajo la dirección de la dependencia de la institución o persona con quien esté contratado, por lo que su intervención no originará relación de carácter laboral de ninguna naturaleza o especie, con las instituciones firmantes.</p>
<p><b>Art. 16 - Non-Existence of Joint Liability</b></p> <p>The signing of this agreement does not create any regime of joint liability nor does it impose any financial obligations on the signatory institutions.</p>	<p><b>Art. 16 - No existencia del régimen de solidaridad</b></p> <p>La firma de este convenio no genera régimen de solidaridad alguno ni ninguna obligación financiera por parte de las instituciones que lo suscriben.</p>

<p><b>Art. 17 - Transferring</b></p> <p>The Parties shall not transfer, whether in whole or in part, the execution of this agreement to a third party without prior express written authorization from both Parties.</p>	<p><b>Art. 17 - Cesión</b></p> <p>Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente convenio a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.</p>
<p><b>Art. 18 - Copies and language</b></p> <p>This agreement is executed in two originals in English language and two originals in Spanish language. Both versions are equivalently valid for the purposes of law. When in doubt, the English version shall prevail.</p> <p>Bologna, date <u>9/9/2025</u></p> <p><b>ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA</b>  The Rector  Prof. Giovanni Molari</p> 	<p><b>Art. 18 - Copias e Idiomas</b></p> <p>Este acuerdo se firma en dos idiomas originales: inglés y español. Ambas versiones tienen la misma validez legal. En caso de duda, prevalecerá la versión en inglés.</p> <p>Bogotá, fecha <u>21 julio 2025</u></p> <p><b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b>  El Rector  Prof. Prof. Leopoldo Múnera Ruiz</p> 

**Annex 1 - Correspondence table**

Este documento se exportó de Numbers. Cada tabla se convirtió en una hoja de cálculo de Excel. Los demás objetos de las hojas de Numbers se colocaron en distintas hojas de cálculo. Recuerda que el cálculo de fórmulas puede ser diferente en Excel.

Nombre de hoja de Numbers Nombre de tabla de Numbers Nombre de hoja de cálculo de Excel

STUDENTE_UNAL	Tabla 1	<a href="#">STUDENTE_UNAL</a>
STUDENTE_UNAL	Tabla 1	<a href="#">STUDENTE_UNAL</a>
STUDENTE_UNIBO	Tabla 1	<a href="#">STUDENTE_UNIBO</a>

Equivalenza di crediti		PERCORSO STUDENTE UNAL		le caselle con asterisco non presentano CFU perché i crediti del relativo insegnamento vengono riconosciuti considerando un gruppo di insegnamenti UNAL, pertanto sono conteggiati una sola volta							
CFU	1,68										
UNAL	0,60										
<b>PRIMO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNIBO</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
	2017220	REPRESENTACIÓN I	3,00	5,04	DISSEGNO DELL'ARCHITETTURA (C.I.) *			94295			
	2017212	PROYECTO I	5,00	8,40	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA I (C.I.)	8,40	14,00	29482			
	2017194	FUNDAMENTOS TECNOLÓGICOS DE ARQUITECTURA	3,00	5,04	MATERIALI E PROGETTAZIONE DI ELEMENTI COSTRUTTIVI	4,80	8,00	52483			
	2017240	TEORÍA DE LA ARQUITECTURA I	2,00	3,36	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA I (C.I.) *			29482			
CFU	CRD	2017198	HISTORIA DE LA ARQUITECTURA I	2,00	3,36	STORIA DELL'ARCHITETTURA I	4,80	8,00	32857	CFU	CRD
28,56	27,00	2017203	LA CIUDAD Y EL ESPACIO URBANO	2,00	3,36	ELEMENTI DI URBANISTICA	4,80	8,00	29821	38,00	22,80
<b>SECONDO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>		<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
	2017221	REPRESENTACIÓN II	3,00	5,04	DISSEGNO DELL'ARCHITETTURA (C.I.)	8,40	14,00	94295			
	2017213	PROYECTO II	5,00	8,40	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA II (C.I.)	7,20	12,00	29621			
	2017236	SISTEMAS PORTANTES ARQUITETÓNICOS	3,00	5,04	FISICA TECNICA AMBIENTALE I	4,80	8,00	19092			
	2017241	TEORÍA DE LA ARQUITECTURA II	2,00	3,36	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA II (C.I.) *			29482			
	2017199	HISTORIA DE LA ARQUITECTURA II	3,00	5,04	STORIA DELL'ARCHITETTURA II	4,80	8,00	47291			
CFU	CRD	2017207	ORIGENES DEL URBANISMO	2,00	3,36	ELEMENTI DI URBANISTICA *		29821		CFU	CRD
35,28	21,00		CONTEXTO DE LAS ARTES	3,00	5,04	INSEGNAMENTO A SCELTA	3,00	5,00		47,00	28,20
<b>TERZO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>		<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
	2017222	REPRESENTACIÓN III	2,00	3,36	DISSEGNO DELL'ARCHITETTURA (C.I.) *			70116			
	2017234	PROYECTO III	5,00	8,40	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA III - (C.I.)	7,20	12,00	29621			
	2017242	TEORÍA DE LA ARQUITECTURA III	2,00	3,36	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA III (C.I.) *			29621			
	2017200	HISTORIA DE LA ARQUITECTURA III	3,00	5,04	STORIA DELL'ARCHITETTURA II *			47291			
	2017173	CONSTRUCCIONES DE BAJA COMPLEJIDAD	3,00	5,04	LABORATORIO DI COSTRUZIONE DELL'ARCHITETTURA (C.I.)	7,20	12,00	94256			
	2017192	ESTRUCTURAS DE BAJA COMPLEJIDAD	3,00	5,04	STRUTTURE E STATICA NELL'ARCHITETTURA	4,80	8,00	19088			
CFU	CRD		CONTEXTO DE LAS ARTES	3,00	5,04	LABORATORIO DI DISSEGNO DELL'ARCHITETTURA (C.I.)	4,80	8,00	70116	CFU	CRD
38,64	23,00	2017247	URBANISMO CONTEMPORÁNEO	2,00	3,36	ELEMENTI DI URBANISTICA *		29821		40,00	24,00
<b>QUARTO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>		<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
	2017223	REPRESENTACIÓN IV	2,00	3,36	LABORATORIO DI DISSEGNO DELL'ARCHITETTURA (C.I.) *			70116			
	2017243	TEORÍA DE LA ARQUITECTURA IV	2,00	3,36	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA III - (C.I.) *			29621			
	2017201	HISTORIA DE LA ARQUITECTURA IV	3,00	5,04	STORIA E RESTAURO (C.I.)	7,20	12,00	70230			
	2017216 2017217 2017218 2017219	PROYECTO VERTICAL I (Forma, Técnica, Actividad, Lugar y Lugar Urban)	6,00	10,08	LABORATORIO DI COSTRUZIONE DELL'ARCHITETTURA (C.I.) *			94256			
	2017176	CONSTRUCCIONES DE MEDIANA COMPLEJIDAD	3,00	5,04	STRUTTURE E STATICA NELL'ARCHITETTURA *			19088			
CFU	CRD	2017193	ESTRUCTURAS DE MEDIANA COMPLEJIDAD	3,00	5,04	SCIENZA DELLE COSTRUZIONI	4,80	8,00	73707	CFU	CRD
35,28	21,00	2017248	URBANISMO EN LATINOAMERICA	2,00	3,36	INSEGNAMENTO A SCELTA	3,00	5,00		25,00	15,00
<b>QUINTO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>		<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
	2017216 2017217 2017218 2017219	PROYECTO VERTICAL II (Forma, Técnica, Actividad, Lugar y Lugar Urban)	6,00	10,08	LABORATORIO DI URBANISTICA - (C.I.)	7,20	12,00	30093			
	2017175	CONSTRUCCIONES COMPLEJAS	3,00	5,04	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE STRUTTURALE	4,80	8,00	73707			
	2023223	ESTRUCTURAS DE ALTA COMPLEJIDAD	3,00	5,04	LABORATORIO DI URBANISTICA - (C.I.) *			30093			
	2017215	PROYECTO URBANO	2,00	3,36	STORIA DELL'ARCHITETTURA I *			32857			
		CREDITOS OPTATIVOS DE HISTORIA Y TEORÍA	2,00	3,36	AFPG-LABORATORIO (per 6 cfu)	3,60	6,00			CFU	CRD
CFU	CRD		CREDITOS OPTATIVOS DE REPRESENTACIÓN	3,00	5,04					26,00	15,60
25,28	21,00		ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Ciudad y Territorio)	2,00	3,36						
<b>SESTO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>		<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
	2017216 2017217 2017218 2017219	PROYECTO VERTICAL III (Forma, Técnica, Actividad, Lugar y Lugar Urban)	6,00	10,08	ARCHITETTURA DEGLI INTERNI (C.I.)	4,80	8,00	93953			
	2017162	ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN	2,00	3,36	VALUTAZIONE ECONOMICA DEI PROGETTI	4,80	8,00	15824			
		CREDITOS OPTATIVOS CIUDAD Y TERRITORIO	2,00	3,36	LEGISLAZIONE URBANISTICA E DELLE OO.PP.	2,40	4,00	32709			
		CREDITOS OPTATIVOS TECNOLOGÍA	3,00	5,04	VALUTAZIONE ECONOMICA DEI PROGETTI *			15824			
CFU	CRD		ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Representación)	3,00	5,04	STORIA E RESTAURO (C.I.) *		70230		CFU	CRD
30,24	18,00		ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Historia y Teoría)	2,00	3,36	SCIENZA DELLE COSTRUZIONI *		73707		25,00	15,00
						INSEGNAMENTO A SCELTA	3,00	5,00			
<b>SETTIMO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>		<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
	2017216 2017217 2017218 2017219	PROYECTO VERTICAL III (Forma, Técnica, Actividad, Lugar y Lugar Urban)	6,00	10,08	PROGETTAZIONE ESECUTIVA DELL'ARCHITETTURA PER L'EFFICIENZA ENERGETICA	4,80	8,00	70207			
		ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Representación)	3,00	5,04	LABORATORIO DI RILIEVO DELL'ARCHITETTURA (C.I.)	4,80	8,00	32647			
	CRD A SCELTA	ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Tecnología)	3,00	5,04	MATEMATICA	4,80	8,00	00674			
	20,00	ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Ciudad y Territorio)	2,00	3,36	MATERIALI E PROGETTAZIONE DI ELEMENTI COSTRUTTIVI *			52483			
CFU	CRD	ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Historia y Teoría)	2,00	3,36	STORIA E RESTAURO (C.I.) *			70230		CFU	CRD
31,02	19,00		ASIGNATURA ELECTIVA (Agrupación de Tecnología)	3,00	5,04	IDONEITA' LINGUA INGLESE B - 2	3,60	6,00	26337	30,00	18,00
			140	235,20						231	138,60
<b>OTTAVO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNIBO</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
		INSEGNAMENTI A SCELTA (gruppo di TECNOLOGIA)	3,00	5,04	INSEGNAMENTO A SCELTA	3,00	5,00				
CFU	CRD	INSEGNAMENTI A SCELTA (gruppo di TECNOLOGIA)	3,00	5,04	LABORATORIO DI RESTAURO ARCHITETTONICO (C.I.)	7,20	12,00	30355		CFU	CRD
15,12	9,00		INSEGNAMENTI A SCELTA (gruppo di CITTÀ E TERRITORIO)	3,00	5,04					17,00	10,20
<b>NONO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNIBO</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			
		Scegli tra: - ENFASI ARCHITETTONICO I - ENFASI PROGETTO DI ABITAZIONE I - ENFASI PROGETTO TECNOLOGICO I - ENFASI PROGETTO URBANO I - ENFASI PROGETTO PATRIMONIALE I	7	11,76	LABORATORIO DI PROGETTAZIONE ARCHITETTONICA IV (C.I.)	7,20	12,00	30126			
CFU	CRD	2023230	PROTOCOLLO DI LAVORO DI LAUREA	2	3,36	ESTETICA	2,40	4,00	00345	CFU	CRD
23,52	7,00		TIROCINIO/INSEGNAMENTI A SCELTA	5	8,40	TIROCINIO	4,80	8,00	82287	24,00	14,40
<b>DECIMO SEMESTRE DI CORSO</b>											
	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNIBO</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>			

CFU	CRD	2023231	SEMINARIO DI LAVORO DI LAUREA	2	3,36	LABORATORIO DI LAUREA (C.I.)	9,60	16,00		CFU	CRD
15,12	4,00		Scegli tra: - ENFASI ARCHITETTONICO II - ENFASI PROGETTO DI ABITAZIONE II - ENFASI PROGETTO TECNOLOGICO II - ENFASI PROGETTO URBANO II - ENFASI PROGETTO PATRIMONIALE II	7	11,76					16,00	9,60
			INSEGNAMENTI A SCELTA (gruppo di STORIA E TEORIA)	2	3,36						
<b>UNDICESIMO SEMESTRE DI CORSO</b>											
							<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>		
<b>PREPARAZIONE DEL PROGETTO DI TESI (PREPARATION OF THE FINAL DEGREE PROJECT)</b>							/	/			
							34	57,00			
<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNIBO</b>											
CFU	CRD	<b>CODICE</b>	<b>ATTIVITÀ FORMATIVE UNAL</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CRD UNAL</b>	<b>CFU</b>	<b>CODICE</b>	CFU	CRD	
10,08	6,00	2017514	LAVORO DI LAUREA	6	10,08	7,20	12,00	17268	12,00	7,20	
				180	302,28						
<b>CRD TOTALI UNAL</b>											
166,00											
<b>CFU TOTALI UNIBO</b>											
300,00											
LO STUDENTE UNAL ACQUISISSE: 140 CREDITOS PRESSO UNAL, 34 CRD PRESSO UNIBO E 6 CFU PRESSO UNAL PER UN TOTALE DI 180 CREDITOS											
LO STUDENTE UNAL ACQUISISSE: 235,20 CFU PRESSO UNAL, 57 CFU PRESSO UNIBO E 10,08 CFU PRESSO UNAL PER UN TOTALE DI 302,28 CREDITOS											





ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

**Annex 2/Anexo 2**  
**Grade equivalence table/ tabla de equivalencias de calificaciones**

<b>UNAL</b>	<b>UNIBO</b>
<b>0.0</b>	<b>0</b>
<b>0.1</b>	<b>1</b>
<b>0.2</b>	<b>1</b>
<b>0.3</b>	<b>2</b>
<b>0.4</b>	<b>2</b>
<b>0.5</b>	<b>3</b>
<b>0.6</b>	<b>4</b>
<b>0.7</b>	<b>4</b>
<b>0.8</b>	<b>5</b>
<b>0.9</b>	<b>5</b>
<b>1.0</b>	<b>6</b>
<b>1.1</b>	<b>7</b>
<b>1.2</b>	<b>7</b>
<b>1.3</b>	<b>8</b>
<b>1.4</b>	<b>8</b>
<b>1.5</b>	<b>9</b>
<b>1.6</b>	<b>10</b>
<b>1.7</b>	<b>10</b>
<b>1.8</b>	<b>11</b>
<b>1.9</b>	<b>11</b>
<b>2.0</b>	<b>12</b>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

<b>2.1</b>	<b>13</b>
<b>2.2</b>	<b>13</b>
<b>2.3</b>	<b>14</b>
<b>2.4</b>	<b>14</b>
<b>2.5</b>	<b>15</b>
<b>2.6</b>	<b>16</b>
<b>2.7</b>	<b>16</b>
<b>2.8</b>	<b>17</b>
<b>2.9</b>	<b>17</b>
<b>3.0</b>	<b>18</b>
<b>3.1</b>	<b>19</b>
<b>3.2</b>	<b>20</b>
<b>3.3</b>	<b>21</b>
<b>3.4</b>	<b>22</b>
<b>3.5</b>	<b>23</b>
<b>3.6</b>	<b>24</b>
<b>3.7</b>	<b>24</b>
<b>3.8</b>	<b>25</b>
<b>3.9</b>	<b>25</b>
<b>4.0</b>	<b>26</b>
<b>4.1</b>	<b>26</b>
<b>4.2</b>	<b>27</b>
<b>4.3</b>	<b>27</b>
<b>4.4</b>	<b>28</b>
<b>4.5</b>	<b>28</b>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

<b>4.6</b>	<b>29</b>
<b>4.7</b>	<b>29</b>
<b>4.8</b>	<b>30</b>
<b>4.9</b>	<b>30</b>
<b>5.0</b>	<b>30Lode</b>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



### **Annex 3/Anexo 3**

#### **Coordinators and references offices for students participating in the programme**

##### **Alma Mater Studiorum – Università di Bologna:**

Coordinator: prof. Elena Mucelli  
Associate Professor  
Department of Architecture  
Or whoever takes their place temporarily and/or permanently

Reference office: Ufficio Didattico del Campus di Cesena  
Via dell'Università, 50 47521 Cesena  
[campuscesena.internazionalizzazionearchitettura@unibo.it](mailto:campuscesena.internazionalizzazionearchitettura@unibo.it)

##### **Universidad Nacional de Colombia:**

Coordinator prof. Nancy Rozo Montaña  
Associate Professor  
School of Architecture and Urban Planning - Bogotá.  
Or whoever takes their place temporarily and/or permanently

Reference office: Escuela de Arquitectura y Urbanismo  
Address: Carrera 30 No. 45-03. Edificio 303 - Bloque B - Oficina 204  
*E-mail:* [pregarq\\_farbog@unal.edu.co](mailto:pregarq_farbog@unal.edu.co), [nrozom@unal.edu.co](mailto:nrozom@unal.edu.co)



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## **Annex 4**

### **to the agreement of interuniversity cooperation for the granting of a double degree between Alma Mater Studiorum – Università di Bologna and Universidad Nacional de Colombia:**

#### **Privacy**

##### **A4.1 Privacy Act Provisions – UNAL**

UNAL is subject to the Colombian Law 1581 of 2012.

Personal Information means information or an opinion (including information or an opinion forming part of a data base) whether true or not, and whether recorded in material form or not, about a person whose identity is apparent or can reasonably be ascertained from the information or opinion.

To assist UNAL to comply with its obligations under the, the University of Bologna agrees:

- i. to collect, use, disclose and otherwise manage Personal Information only for the purposes of fulfilling obligations under this Agreement.
- ii. to take all reasonable steps to ensure Personal Information in its possession or control in connection with this Agreement is protected against loss, unauthorized access, use, modification or disclosure.
- iii. not to transfer Personal Information about a Student to a third party without the consent of the individual concerned.
- iv. to inform Students of how they may gain access to Personal Information held by the University of Bologna and how a student may request that such Personal Information be corrected.

##### **A4.2 Privacy Act Provisions – The University of Bologna**

- 1 The Parties acknowledge that the European Union's General Data Protection Regulation (2016/679) (**GDPR**) is applicable to the University of Bologna as a Privacy Law.
- 2 The Parties agree that they are acting as controllers under the GDPR and clauses 3 to 6 of this Annexure 4.2 define the respective roles and responsibilities that the Parties shall adhere to, and that they owe to each other, in complying with applicable GDPR provisions.
- 3 The University of Bologna shall comply with the following GDPR provisions in addition to its obligations under the Agreement and Annexure 4.1:
  - a) it has all necessary notices and consents in place to enable the lawful transfer of the student personal data (Shared Personal Data) to UNAL; and
  - b) full information is given to any data subject whose personal data may be processed under this Agreement of the nature of such processing, the role of the Parties as joint controllers and the rights available to data subjects to exercise their rights against both the University of Bologna and UNAL.
- 4 Where additional obligations are imposed upon UNAL as a result of the GDPR being applicable to the University of Bologna as a Privacy Law:



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- a) UNAL shall ensure it has appropriate technical and organisational measures in place to protect against unauthorised or unlawful processing of the Shared Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, the Shared Personal Data; and
  - b) The University of Bologna shall ensure that all transfers of the Shared Personal Data from the University of Bologna to UNAL (as a University located outside the European Economic Area) are made in accordance with the “Standard Contractual Clauses for the transfer of Personal Data from the Community to Third Countries (controller to controller transfers)” set out at Appendix which is intended to be executed at the same time as this Agreement.
- 5 Each Party shall assist the other in complying with all applicable requirements of the GDPR in relation to the processing of the Shared Personal Data as joint controllers. In particular, each Party shall:
- a) consult with the other Party about any notices given to data subjects in relation to Shared Personal Data;
  - b) promptly inform the other Party about the receipt of any data subject access request;
  - c) provide the other Party with reasonable assistance in complying with any data subject access request;
  - d) not disclose or release the Shared Personal Data in response to a data subject access request without first consulting the other Party wherever possible;
  - e) assist the other Party, at the cost of the other Party, in responding to any request from a data subject and in ensuring compliance with its obligations under the GDPR with respect to security, breach notifications, impact assessments and consultations with supervisory authorities or regulators;
  - f) notify the other Party without undue delay on becoming aware of any breach of the GDPR; and
  - g) maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with clauses 1, 2, 3, 4 and this clause 5 of this Annexure 4.2 and allow for audits by the other Party or the other Party’s designated auditor in relation to the Shared Personal Data.
- 6 At the written direction of the University of Bologna, UNAL will delete or return the Shared Personal Data and copies thereof to the University of Bologna on termination of this Agreement unless required by law to store the personal data.

These Privacy terms and conditions shall survive the expiration or earlier termination of this Agreement.

#### **A4.3: Standard Contractual Clauses for the transfer of Personal Data from the Community to Third Countries (controller to controller transfers)**

### **SECTION I**

#### *Clause 1*

#### ***Purpose and scope***

- (a) The purpose of these standard contractual clauses is to ensure compliance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



movement of such data (General Data Protection Regulation) for the transfer of personal data to a third country.

- (b) The Parties:
- (i) the natural or legal person(s), public authority/ies, agency/ies or other body/ies (hereinafter “entity/ies”) transferring the personal data, as listed in Annex I.A. (hereinafter each “data exporter”), and
  - (ii) the entity/ies in a third country receiving the personal data from the data exporter, directly or indirectly via another entity also Party to these Clauses, as listed in Annex I.A. (hereinafter each “data importer”)
- have agreed to these standard contractual clauses (hereinafter: “Clauses”).
- (c) These Clauses apply with respect to the transfer of personal data as specified in Annex I.B.
- (d) The Appendix to these Clauses containing the Annexes referred to therein forms an integral part of these Clauses.

#### *Clause 2*

##### ***Effect and invariability of the Clauses***

- (a) These Clauses set out appropriate safeguards, including enforceable data subject rights and effective legal remedies, pursuant to Article 46(1) and Article 46 (2)(c) of Regulation (EU) 2016/679 and, with respect to data transfers from controllers to processors and/or processors to processors, standard contractual clauses pursuant to Article 28(7) of Regulation (EU) 2016/679, provided they are not modified, except to select the appropriate Module(s) or to add or update information in the Appendix. This does not prevent the Parties from including the standard contractual clauses laid down in these Clauses in a wider contract and/or to add other clauses or additional safeguards, provided that they do not contradict, directly or indirectly, these Clauses or prejudice the fundamental rights or freedoms of data subjects.
- (b) These Clauses are without prejudice to obligations to which the data exporter is subject by virtue of Regulation (EU) 2016/679.
- (c)

#### *Clause 3*

##### ***Third-party beneficiaries***

- (a) Data subjects may invoke and enforce these Clauses, as third-party beneficiaries, against the data exporter and/or data importer, with the following exceptions:
- (i) Clause 1, Clause 2, Clause 3, Clause 6, Clause 7;
  - (ii) Clause 8 - Clause 8.5 (e) and Clause 8.9(b);
  - (iii) Clause 11 - Clause 11(a) and (d);
  - (iv) Clause 12;
  - (v) Clause 14.1(c), (d) and (e);
  - (vi) Clause 15(e);
  - (vii) Clause 17 - Clause 17(a) and (b);



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- (b) Paragraph (a) is without prejudice to rights of data subjects under Regulation (EU) 2016/679.

#### *Clause 4*

##### ***Interpretation***

- (a) Where these Clauses use terms that are defined in Regulation (EU) 2016/679, those terms shall have the same meaning as in that Regulation.
- (b) These Clauses shall be read and interpreted in the light of the provisions of Regulation (EU) 2016/679.
- (c) These Clauses shall not be interpreted in a way that conflicts with rights and obligations provided for in Regulation (EU) 2016/679.

#### *Clause 5*

##### ***Hierarchy***

In the event of a contradiction between these Clauses and the provisions of related agreements between the Parties, existing at the time these Clauses are agreed or entered into thereafter, these Clauses shall prevail.

#### *Clause 6*

##### ***Description of the transfer(s)***

The details of the transfer(s), and in particular the categories of personal data that are transferred and the purpose(s) for which they are transferred, are specified in Annex I.B.

#### *Clause 7 - Optional*

##### ***Docking clause***

- (a) An entity that is not a Party to these Clauses may, with the agreement of the Parties, accede to these Clauses at any time, either as a data exporter or as a data importer, by completing the Appendix and signing Annex I.A.
- (b) Once it has completed the Appendix and signed Annex I.A, the acceding entity shall become a Party to these Clauses and have the rights and obligations of a data exporter or data importer in accordance with its designation in Annex I.A.
- (c) The acceding entity shall have no rights or obligations arising under these Clauses from the period prior to becoming a Party.

## **SECTION II – OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

#### *Clause 8*

##### ***Data protection safeguards***

The data exporter warrants that it has used reasonable efforts to determine that the data importer is able, through the implementation of appropriate technical and organisational measures, to satisfy its obligations under these Clauses.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## **8.1 Purpose limitation**

The data importer shall process the personal data only for the specific purpose(s) of the transfer, as set out in Annex I.B. It may only process the personal data for another purpose:

- (i) where it has obtained the data subject's prior consent;
- (ii) where necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims in the context of specific administrative, regulatory or judicial proceedings; or
- (iii) where necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person.

## **8.2 Transparency**

- (a) In order to enable data subjects to effectively exercise their rights pursuant to Clause 9, the data importer shall inform them, either directly or through the data exporter:
  - (i) of its identity and contact details;
  - (ii) of the categories of personal data processed;
  - (iii) of the right to obtain a copy of these Clauses;
  - (iv) where it intends to onward transfer the personal data to any third party/ies, of the recipient or categories of recipients (as appropriate with a view to providing meaningful information), the purpose of such onward transfer and the ground therefore pursuant to Clause 8.7.
- (b) Paragraph (a) shall not apply where the data subject already has the information, including when such information has already been provided by the data exporter, or providing the information proves impossible or would involve a disproportionate effort for the data importer. In the latter case, the data importer shall, to the extent possible, make the information publicly available.
- (c) On request, the Parties shall make a copy of these Clauses, including the Appendix as completed by them, available to the data subject free of charge. To the extent necessary to protect business secrets or other confidential information, including personal data, the Parties may redact part of the text of the Appendix prior to sharing a copy, but shall provide a meaningful summary where the data subject would otherwise not be able to understand its content or exercise his/her rights. On request, the Parties shall provide the data subject with the reasons for the redactions, to the extent possible without revealing the redacted information.
- (d) Paragraphs (a) to (c) are without prejudice to the obligations of the data exporter under Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679.

## **8.3 Accuracy and data minimisation**

- (a) Each Party shall ensure that the personal data is accurate and, where necessary, kept up to date. The data importer shall take every reasonable step to ensure that personal data that is inaccurate, having regard to the purpose(s) of processing, is erased or rectified without delay.
- (b) If one of the Parties becomes aware that the personal data it has transferred or received is inaccurate, or has become outdated, it shall inform the other Party without undue delay.
- (c) The data importer shall ensure that the personal data is adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purpose(s) of processing.

## **8.4 Storage limitation**



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



The data importer shall retain the personal data for no longer than necessary for the purpose(s) for which it is processed. It shall put in place appropriate technical or organisational measures to ensure compliance with this obligation, including erasure or anonymisation of the data and all back-ups at the end of the retention period.

## 8.5 Security of processing

- (a) The data importer and, during transmission, also the data exporter shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure the security of the personal data, including protection against a breach of security leading to accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure or access (hereinafter “personal data breach”). In assessing the appropriate level of security, they shall take due account of the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope, context and purpose(s) of processing and the risks involved in the processing for the data subject. The Parties shall in particular consider having recourse to encryption or pseudonymisation, including during transmission, where the purpose of processing can be fulfilled in that manner.
- (b) The Parties have agreed on the technical and organisational measures set out in Annex II. The data importer shall carry out regular checks to ensure that these measures continue to provide an appropriate level of security.
- (c) The data importer shall ensure that persons authorised to process the personal data have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality.
- (d) In the event of a personal data breach concerning personal data processed by the data importer under these Clauses, the data importer shall take appropriate measures to address the personal data breach, including measures to mitigate its possible adverse effects.
- (e) In case of a personal data breach that is likely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons, the data importer shall without undue delay notify both the data exporter and the competent supervisory authority pursuant to Clause 12. Such notification shall contain i) a description of the nature of the breach (including, where possible, categories and approximate number of data subjects and personal data records concerned), ii) its likely consequences, iii) the measures taken or proposed to address the breach, and iv) the details of a contact point from whom more information can be obtained. To the extent it is not possible for the data importer to provide all the information at the same time, it may do so in phases without undue further delay.
- (f) In case of a personal data breach that is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the data importer shall also notify without undue delay the data subjects concerned of the personal data breach and its nature, if necessary in cooperation with the data exporter, together with the information referred to in paragraph (e), points ii) to iv), unless the data importer has implemented measures to significantly reduce the risk to the rights or freedoms of natural persons, or notification would involve disproportionate efforts. In the latter case, the data importer shall instead issue a public communication or take a similar measure to inform the public of the personal data breach.
- (g) The data importer shall document all relevant facts relating to the personal data breach, including its effects and any remedial action taken, and keep a record thereof.

## 8.6 Sensitive data

Where the transfer involves personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, genetic data, or biometric data for the purpose of uniquely identifying a natural person, data concerning health or a person’s sex life



or sexual orientation, or data relating to criminal convictions or offences (hereinafter “sensitive data”), the data importer shall apply specific restrictions and/or additional safeguards adapted to the specific nature of the data and the risks involved. This may include restricting the personnel permitted to access the personal data, additional security measures (such as pseudonymisation) and/or additional restrictions with respect to further disclosure.

## **8.7 Onward transfers**

The data importer shall not disclose the personal data to a third party located outside the European Union (in the same country as the data importer or in another third country, hereinafter “onward transfer”) unless the third party is or agrees to be bound by these Clauses, under the appropriate Module. Otherwise, an onward transfer by the data importer may only take place if:

- (i) it is to a country benefitting from an adequacy decision pursuant to Article 45 of Regulation (EU) 2016/679 that covers the onward transfer;
- (ii) the third party otherwise ensures appropriate safeguards pursuant to Articles 46 or 47 of Regulation (EU) 2016/679 with respect to the processing in question;
- (iii) the third party enters into a binding instrument with the data importer ensuring the same level of data protection as under these Clauses, and the data importer provides a copy of these safeguards to the data exporter;
- (iv) it is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims in the context of specific administrative, regulatory or judicial proceedings;
- (v) it is necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person;  
or
- (vi) where none of the other conditions apply, the data importer has obtained the explicit consent of the data subject for an onward transfer in a specific situation, after having informed him/her of its purpose(s), the identity of the recipient and the possible risks of such transfer to him/her due to the lack of appropriate data protection safeguards. In this case, the data importer shall inform the data exporter and, at the request of the latter, shall transmit to it a copy of the information provided to the data subject.

Any onward transfer is subject to compliance by the data importer with all the other safeguards under these Clauses, in particular purpose limitation.

## **8.8 Processing under the authority of the data importer**

The data importer shall ensure that any person acting under its authority, including a processor, processes the data only on its instructions.

## **8.9 Documentation and compliance**

- (a) Each Party shall be able to demonstrate compliance with its obligations under these Clauses. In particular, the data importer shall keep appropriate documentation of the processing activities carried out under its responsibility.
- (b) The data importer shall make such documentation available to the competent supervisory authority on request.

## *Clause 9*

### ***Data subject rights***



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- (a) The data importer, where relevant with the assistance of the data exporter, shall deal with any enquiries and requests it receives from a data subject relating to the processing of his/her personal data and the exercise of his/her rights under these Clauses without undue delay and at the latest within one month of the receipt of the enquiry or request. The data importer shall take appropriate measures to facilitate such enquiries, requests and the exercise of data subject rights. Any information provided to the data subject shall be in an intelligible and easily accessible form, using clear and plain language.
- (b) In particular, upon request by the data subject the data importer shall, free of charge :
  - (i) provide confirmation to the data subject as to whether personal data concerning him/her is being processed and, where this is the case, a copy of the data relating to him/her and the information in Annex I; if personal data has been or will be onward transferred, provide information on recipients or categories of recipients (as appropriate with a view to providing meaningful information) to which the personal data has been or will be onward transferred, the purpose of such onward transfers and their ground pursuant to Clause 8.7; and provide information on the right to lodge a complaint with a supervisory authority in accordance with Clause 11(c)(i);
  - (ii) rectify inaccurate or incomplete data concerning the data subject;
  - (iii) erase personal data concerning the data subject if such data is being or has been processed in violation of any of these Clauses ensuring third-party beneficiary rights, or if the data subject withdraws the consent on which the processing is based.
- (c) Where the data importer processes the personal data for direct marketing purposes, it shall cease processing for such purposes if the data subject objects to it.
- (d) The data importer shall not make a decision based solely on the automated processing of the personal data transferred (hereinafter “automated decision”), which would produce legal effects concerning the data subject or similarly significantly affect him / her, unless with the explicit consent of the data subject or if authorised to do so under the laws of the country of destination, provided that such laws lays down suitable measures to safeguard the data subject’s rights and legitimate interests. In this case, the data importer shall, where necessary in cooperation with the data exporter:
  - (i) inform the data subject about the envisaged automated decision, the envisaged consequences and the logic involved; and
  - (ii) implement suitable safeguards, at least by enabling the data subject to contest the decision, express his/her point of view and obtain review by a human being.
- (e) Where requests from a data subject are excessive, in particular because of their repetitive character, the data importer may either charge a reasonable fee taking into account the administrative costs of granting the request or refuse to act on the request.
- (f) The data importer may refuse a data subject’s request if such refusal is allowed under the laws of the country of destination and is necessary and proportionate in a democratic society to protect one of the objectives listed in Article 23(1) of Regulation (EU) 2016/679.
- (g) If the data importer intends to refuse a data subject’s request, it shall inform the data subject of the reasons for the refusal and the possibility of lodging a complaint with the competent supervisory authority and/or seeking judicial redress.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



### *Clause 10*

#### **Redress**

- (a) The data importer shall inform data subjects in a transparent and easily accessible format, through individual notice or on its website, of a contact point authorised to handle complaints. It shall deal promptly with any complaints it receives from a data subject.
- (b) In case of a dispute between a data subject and one of the Parties as regards compliance with these Clauses, that Party shall use its best efforts to resolve the issue amicably in a timely fashion. The Parties shall keep each other informed about such disputes and, where appropriate, cooperate in resolving them.
- (c) Where the data subject invokes a third-party beneficiary right pursuant to Clause 3, the data importer shall accept the decision of the data subject to:
  - (i) lodge a complaint with the supervisory authority in the Member State of his/her habitual residence or place of work, or the competent supervisory authority pursuant to Clause 12;
  - (ii) refer the dispute to the competent courts within the meaning of Clause 17.
- (d) The Parties accept that the data subject may be represented by a not-for-profit body, organisation or association under the conditions set out in Article 80(1) of Regulation (EU) 2016/679.
- (e) The data importer shall abide by a decision that is binding under the applicable EU or Member State law.
- (f) The data importer agrees that the choice made by the data subject will not prejudice his/her substantive and procedural rights to seek remedies in accordance with applicable laws.

### *Clause 11*

#### **Liability**

- (a) Each Party shall be liable to the other Party/ies for any damages it causes the other Party/ies by any breach of these Clauses.
- (b) Each Party shall be liable to the data subject, and the data subject shall be entitled to receive compensation, for any material or non-material damages that the Party causes the data subject by breaching the third-party beneficiary rights under these Clauses. This is without prejudice to the liability of the data exporter under Regulation (EU) 2016/679.
- (c) Where more than one Party is responsible for any damage caused to the data subject as a result of a breach of these Clauses, all responsible Parties shall be jointly and severally liable and the data subject is entitled to bring an action in court against any of these Parties.
- (d) The Parties agree that if one Party is held liable under paragraph (c), it shall be entitled to claim back from the other Party/ies that part of the compensation corresponding to its / their responsibility for the damage.
- (e) The data importer may not invoke the conduct of a processor or sub-processor to avoid its own liability.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



### *Clause 12*

#### ***Supervision***

- (a) The supervisory authority with responsibility for ensuring compliance by the data exporter with Regulation (EU) 2016/679 as regards the data transfer, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.
- (b) The data importer agrees to submit itself to the jurisdiction of and cooperate with the competent supervisory authority in any procedures aimed at ensuring compliance with these Clauses. In particular, the data importer agrees to respond to enquiries, submit to audits and comply with the measures adopted by the supervisory authority, including remedial and compensatory measures. It shall provide the supervisory authority with written confirmation that the necessary actions have been taken.

### **SECTION III – LOCAL LAWS AND OBLIGATIONS IN CASE OF ACCESS BY PUBLIC AUTHORITIES**

#### *Clause 13*

#### ***Local laws and practices affecting compliance with the Clauses***

- (a) The Parties warrant that they have no reason to believe that the laws and practices in the third country of destination applicable to the processing of the personal data by the data importer, including any requirements to disclose personal data or measures authorising access by public authorities, prevent the data importer from fulfilling its obligations under these Clauses. This is based on the understanding that laws and practices that respect the essence of the fundamental rights and freedoms and do not exceed what is necessary and proportionate in a democratic society to safeguard one of the objectives listed in Article 23(1) of Regulation (EU) 2016/679, are not in contradiction with these Clauses.
- (b) The Parties declare that in providing the warranty in paragraph (a), they have taken due account in particular of the following elements:
  - (i) the specific circumstances of the transfer, including the length of the processing chain, the number of actors involved and the transmission channels used; intended onward transfers; the type of recipient; the purpose of processing; the categories and format of the transferred personal data; the economic sector in which the transfer occurs; the storage location of the data transferred;
  - (ii) the laws and practices of the third country of destination— including those requiring the disclosure of data to public authorities or authorising access by such authorities – relevant in light of the specific circumstances of the transfer, and the applicable limitations and safeguards;
  - (iii) any relevant contractual, technical or organisational safeguards put in place to supplement the safeguards under these Clauses, including measures applied during transmission and to the processing of the personal data in the country of destination.
- (c) The data importer warrants that, in carrying out the assessment under paragraph (b), it has made its best efforts to provide the data exporter with relevant information and agrees that it will continue to cooperate with the data exporter in ensuring compliance with these Clauses.
- (d) The Parties agree to document the assessment under paragraph (b) and make it available to the competent supervisory authority on request.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- (e) The data importer agrees to notify the data exporter promptly if, after having agreed to these Clauses and for the duration of the contract, it has reason to believe that it is or has become subject to laws or practices not in line with the requirements under paragraph (a), including following a change in the laws of the third country or a measure (such as a disclosure request) indicating an application of such laws in practice that is not in line with the requirements in paragraph (a).
- (f) Following a notification pursuant to paragraph (e), or if the data exporter otherwise has reason to believe that the data importer can no longer fulfil its obligations under these Clauses, the data exporter shall promptly identify appropriate measures (e.g. technical or organisational measures to ensure security and confidentiality) to be adopted by the data exporter and/or data importer to address the situation. The data exporter shall suspend the data transfer if it considers that no appropriate safeguards for such transfer can be ensured, or if instructed by the competent supervisory authority to do so. In this case, the data exporter shall be entitled to terminate the contract, insofar as it concerns the processing of personal data under these Clauses. If the contract involves more than two Parties, the data exporter may exercise this right to termination only with respect to the relevant Party, unless the Parties have agreed otherwise. Where the contract is terminated pursuant to this Clause, Clause 15(d) and (e) shall apply.

#### *Clause 14*

#### ***Obligations of the data importer in case of access by public authorities***

#### **15.1 Notification**

- (a) The data importer agrees to notify the data exporter and, where possible, the data subject promptly (if necessary with the help of the data exporter) if it:
  - (i) receives a legally binding request from a public authority, including judicial authorities, under the laws of the country of destination for the disclosure of personal data transferred pursuant to these Clauses; such notification shall include information about the personal data requested, the requesting authority, the legal basis for the request and the response provided; or
  - (ii) becomes aware of any direct access by public authorities to personal data transferred pursuant to these Clauses in accordance with the laws of the country of destination; such notification shall include all information available to the importer.
- (b) If the data importer is prohibited from notifying the data exporter and/or the data subject under the laws of the country of destination, the data importer agrees to use its best efforts to obtain a waiver of the prohibition, with a view to communicating as much information as possible, as soon as possible. The data importer agrees to document its best efforts in order to be able to demonstrate them on request of the data exporter.
- (c) Where permissible under the laws of the country of destination, the data importer agrees to provide the data exporter, at regular intervals for the duration of the contract, with as much relevant information as possible on the requests received (in particular, number of requests, type of data requested, requesting authority/ies, whether requests have been challenged and the outcome of such challenges, etc.).
- (d) The data importer agrees to preserve the information pursuant to paragraphs (a) to (c) for the duration of the contract and make it available to the competent supervisory authority on request.
- (e) Paragraphs (a) to (c) are without prejudice to the obligation of the data importer pursuant to Clause 13(e) and Clause 15 to inform the data exporter promptly where it is unable to comply with these Clauses.



## 15.2 Review of legality and data minimisation

- (a) The data importer agrees to review the legality of the request for disclosure, in particular whether it remains within the powers granted to the requesting public authority, and to challenge the request if, after careful assessment, it concludes that there are reasonable grounds to consider that the request is unlawful under the laws of the country of destination, applicable obligations under international law and principles of international comity. The data importer shall, under the same conditions, pursue possibilities of appeal. When challenging a request, the data importer shall seek interim measures with a view to suspending the effects of the request until the competent judicial authority has decided on its merits. It shall not disclose the personal data requested until required to do so under the applicable procedural rules. These requirements are without prejudice to the obligations of the data importer under Clause 13(e).
- (b) The data importer agrees to document its legal assessment and any challenge to the request for disclosure and, to the extent permissible under the laws of the country of destination, make the documentation available to the data exporter. It shall also make it available to the competent supervisory authority on request.
- (c) The data importer agrees to provide the minimum amount of information permissible when responding to a request for disclosure, based on a reasonable interpretation of the request.

## **SECTION IV – FINAL PROVISIONS**

### *Clause 15*

#### ***Non-compliance with the Clauses and termination***

- (a) The data importer shall promptly inform the data exporter if it is unable to comply with these Clauses, for whatever reason.
- (b) In the event that the data importer is in breach of these Clauses or unable to comply with these Clauses, the data exporter shall suspend the transfer of personal data to the data importer until compliance is again ensured or the contract is terminated. This is without prejudice to Clause 13(f).
- (c) The data exporter shall be entitled to terminate the contract, insofar as it concerns the processing of personal data under these Clauses, where:
  - (i) the data exporter has suspended the transfer of personal data to the data importer pursuant to paragraph (b) and compliance with these Clauses is not restored within a reasonable time and in any event within one month of suspension;
  - (ii) the data importer is in substantial or persistent breach of these Clauses; or
  - (iii) the data importer fails to comply with a binding decision of a competent court or supervisory authority regarding its obligations under these Clauses.

In these cases, it shall inform the competent supervisory authority of such non-compliance. Where the contract involves more than two Parties, the data exporter may exercise this right to termination only with respect to the relevant Party, unless the Parties have agreed otherwise.

- (d) Personal data that has been transferred prior to the termination of the contract pursuant to paragraph (c) shall at the choice of the data exporter immediately be returned to the data exporter or deleted in its entirety. The same shall apply to any copies of the data. The data importer shall



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



certify the deletion of the data to the data exporter. Until the data is deleted or returned, the data importer shall continue to ensure compliance with these Clauses. In case of local laws applicable to the data importer that prohibit the return or deletion of the transferred personal data, the data importer warrants that it will continue to ensure compliance with these Clauses and will only process the data to the extent and for as long as required under that local law.

- (e) Either Party may revoke its agreement to be bound by these Clauses where (i) the European Commission adopts a decision pursuant to Article 45(3) of Regulation (EU) 2016/679 that covers the transfer of personal data to which these Clauses apply; or (ii) Regulation (EU) 2016/679 becomes part of the legal framework of the country to which the personal data is transferred. This is without prejudice to other obligations applying to the processing in question under Regulation (EU) 2016/679.

*Clause 16*

**Governing law**

These Clauses shall be governed by the law of one of the EU Member States, provided such law allows for third-party beneficiary rights. The Parties agree that this shall be the law of Italy.

*Clause 17*

- (a) Any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of an EU Member State.
- (b) The Parties agree that those shall be the courts of Italy.
- (c) A data subject may also bring legal proceedings against the data exporter and/or data importer before the courts of the Member State in which he/she has his/her habitual residence.
- (d) The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of such courts.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## **APPENDIX to Annex 4**

### **ANNEX I**

#### **A. LIST OF PARTIES**

##### **Data exporter:**

Name: Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Address: Via Zamboni 33 40126 Bologna Italy

Contact person's name, position and contact details:

-Legal Representative Rector prof. Giovanni Molari

-Responsabile per la Protezione dei Dati presso l'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Data Protection Officer) - via Zamboni, 33 - 40126 Bologna, Italy e-mail: dpo@unibo.it

Activities relevant to the data transferred under these Clauses: activities related to the double degree programme regulated by the Agreement.

Role: controller.

**Data importer: Oficial de Tratamiento de Datos Personales, Vicerrectoría General, Universidad Nacional de Colombia, [protecdatos\\_na@unal.edu.co](mailto:protecdatos_na@unal.edu.co)**

Name: CIELO INÉS ÁLVAREZ VEGA

Personal Data Processing Officer

National University of Colombia

Address: Carrera 45 # 26-85, Uriel Gutiérrez Building, 5th Floor

Phone: (+57 1) 3165000 EXT: 18407

Bogotá, D.C., Colombia

Person Responsible for Data Protection at UNAL: [protecdatos\\_na@unal.edu.co](mailto:protecdatos_na@unal.edu.co)

Activities relevant to the data transferred under these Clauses: activities related to the double degree programme regulated by the Agreement

Role: processor

#### **B. DESCRIPTION OF TRANSFER**

*Categories of data subjects whose personal data is transferred*

Double degree students, faculty members and administrative personnel

*Categories of personal data transferred*



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



Academic results and academic standing of students (name, address, contact details, data related to Higher Education background).

*Sensitive data transferred (if applicable) and applied restrictions or safeguards that fully take into consideration the nature of the data and the risks involved, such as for instance strict purpose limitation, access restrictions (including access only for staff having followed specialised training), keeping a record of access to the data, restrictions for onward transfers or additional security measures.*

*The frequency of the transfer (e.g. whether the data is transferred on a one-off or continuous basis).*

The transfer is on a continuous basis according to the needs of managing students' careers in compliance with rules and regulations in force at each university.

*Nature of the processing*

Students' data collection, recording, storage, consultation, transmission to the other controller.

*Purpose(s) of the data transfer and further processing*

Management of students' career and award of the degree qualification.

*The period for which the personal data will be retained, or, if that is not possible, the criteria used to determine that period*

Each Party undertakes to retain personal data for a period of time necessary to fulfill the purposes for which the data is processed, in order to take the legal retention periods, which are enforceable against it, into consideration.

## **C. COMPETENT SUPERVISORY AUTHORITY**

Garante per la protezione dei dati personali (Italian Data Protection Authority)

Piazza Venezia n. 11 00187 Roma Italy

Superintendencia de Industria y Comercio, Delegatura para la Protección de Datos Personales.  
Carrera 13 No. 27 - 00, Pisos 1 y 3, CP: 110311, Bogotá.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## **ANNEX II - TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES INCLUDING TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES TO ENSURE THE SECURITY OF THE DATA**

The Personal Data Protection Regime of the Universidad Nacional de Colombia is the Rector's Resolution 207 of 2021, which can be consulted at: [https://legal.unal.edu.co/rlunal/home/doc.jsp?d\\_i=97992](https://legal.unal.edu.co/rlunal/home/doc.jsp?d_i=97992).

Technical and organizational measures are implemented comprehensively to ensure compliance with Law 1581 of 2012 and the guidelines of the Superintendencia de Industria y Comercio (SIC) of Colombia, thus ensuring the effective protection of personal data during international transfers.

### **Technical Measures**

1. Security and Encryption: data protection legislation, which incorporates elements of the EU data protection framework, emphasizes encryption as a key technical measure to protect data during international transfers.
  - Robust encryption measures must be implemented to ensure the confidentiality and integrity of data during transfer and storage.
2. Access Controls and Authentication:
  - UNAL has implemented strong authentication mechanisms and access controls to ensure that only authorized personnel can access to sensitive data.
  - These controls are aligned with international standards such as ISO 27001, highlighting these measures as part of an information security management system.

### **Organizational Measures**

1. Accountability Principle:
  - UNAL implements effective measures to ensure the proper processing of personal data during international transfers.
  - UNAL maintains records and documentation demonstrating compliance with data protection obligations.
2. Privacy Impact Assessments (PIAs):
  - Prior to making international transfers, Privacy Impact Assessments are conducted to identify and mitigate associated risks. These assessments are essential to ensure adequate protection of personal data.
3. Privacy by Design and by Default:
  - UNAL incorporates privacy, ethics, and security considerations into the design and default configuration of its data processing activities. This approach ensures that data protection is integrated into the development of business processes and systems.
4. Contractual Agreements and Documentation:



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- UNAL establishes mechanisms that detail the responsibilities of each party involved in the data transfer. Complete documentation of data processing activities, including international transfers, must be maintained.
5. Verification and Compliance:
    - UNAL verifies that it is authorized to transfer personal data to another country. It must ensure that the receiving country provides an adequate level of data protection.
  6. Transparency and Trust:
    - UNAL maintains clear communication on how personal data is processed and transferred, informs data subjects about their rights, and implements mechanisms to obtain explicit consent when necessary.
  7. Regular Audits:
    - Systematic audits of data transfer practices are conducted to identify compliance gaps. These audits help maintain and improve the effectiveness of the implemented protection measures.
  8. Database Registration:
    - As an institution processing personal data, UNAL registers its databases with the National Database Registry (RNBD). This requirement applies to both national and international data processing activities.

### **Consent Requirement for International Data Transfers**

Consent from the data subject is an essential requirement for international transfers of personal data from Colombia, especially when adequacy conditions are not met or adequate guarantees are not provided. This ensures that the rights of data subjects are respected and that trust in the handling of their personal data is maintained.

In the context of international data transfers from Colombia, consent from the data subject is required under certain circumstances. According to current legislation, specifically Law 1581 of 2012 and the data protection regime, consent is crucial to ensure that data subjects are informed and agree to the processing of their data.

### **Situations Requiring Consent**

**Transfers without an Adequacy Decision:** If data is transferred to a country that has not been declared as adequate by the competent authority, explicit consent from the data subject is required. This is especially relevant when no adequate guarantees for data protection are offered in the receiving country.

**Specific Exceptions:** Consent is necessary when:



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- The transfer is necessary for the performance of a contract between the data subject and the data controller.
- The transfer is required for important public interest reasons.
- The transfer is necessary to defend legal claims or protect the vital interests of the data subject.

### **Informed Consent**

It is crucial that consent is informed, meaning the data subject must be aware of the risks associated with transferring their data to a country that may not offer the same level of protection as Colombia.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## Anexo 4

### Al acuerdo de cooperación interuniversitaria para la obtención de un doble título entre Alma Mater Studiorum – Universidad de Bolonia y la Universidad Nacional de Colombia

#### Privacidad

##### A4.1 Disposiciones sobre Privacidad – UNAL

La UNAL está sujeta a la Ley colombiana 1581 de 2012.

**Información Personal** significa información u opinión (incluida aquella que forma parte de una base de datos), ya sea verdadera o no, y esté o no registrada en forma material, sobre una persona cuya identidad sea evidente o pueda razonablemente determinarse a partir de la información u opinión.

Para ayudar a la UNAL a cumplir con sus obligaciones legales, la Universidad de Bolonia acuerda:

- i. Recopilar, usar, divulgar y manejar la Información Personal únicamente para cumplir con las obligaciones establecidas en este Acuerdo.
- ii. Tomar todas las medidas razonables para garantizar que la Información Personal que esté en su posesión o bajo su control en relación con este Acuerdo esté protegida contra pérdida, acceso no autorizado, uso, modificación o divulgación.
- iii. No transferir Información Personal de un Estudiante a un tercero sin el consentimiento del titular.
- iv. Informar a los Estudiantes sobre cómo pueden acceder a la Información Personal que posee la Universidad de Bolonia y cómo pueden solicitar su corrección.

##### A4.2 Disposiciones sobre Privacidad – Universidad de Bolonia

1. Las Partes reconocen que el Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (Reglamento 2016/679 – GDPR) aplica a la Universidad de Bolonia como norma de privacidad.
2. Las Partes acuerdan que actúan como **responsables del tratamiento de datos** en virtud del GDPR, y que las cláusulas 3 a 6 del presente Anexo 4.2 definen los respectivos roles y responsabilidades que las Partes deben respetar, y que se deben mutuamente, para cumplir con las disposiciones aplicables del GDPR.
3. La Universidad de Bolonia cumplirá con las siguientes disposiciones del GDPR, además de sus obligaciones bajo este Acuerdo y el Anexo 4.1:
  - a) Cuenta con todos los avisos y consentimientos necesarios para permitir la transferencia legal de los datos personales de los estudiantes (Datos Personales Compartidos) a la UNAL.
  - b) Proporcionará información completa a cualquier titular de datos cuyos datos personales puedan ser tratados bajo este Acuerdo sobre la naturaleza de dicho tratamiento, el papel de las Partes como responsables conjuntos y los derechos disponibles para los titulares de datos frente tanto a la Universidad de Bolonia como a la UNAL.
4. Cuando se impongan obligaciones adicionales a la UNAL como resultado de la aplicación del GDPR a la Universidad de Bolonia:



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- a) La UNAL deberá asegurarse de contar con medidas técnicas y organizativas apropiadas para proteger contra el tratamiento no autorizado o ilegal de los Datos Personales Compartidos, así como contra su pérdida, destrucción o daño accidental.
  - b) La Universidad de Bolonia deberá asegurar que todas las transferencias de Datos Personales Compartidos desde la Universidad de Bolonia hacia la UNAL (en tanto universidad ubicada fuera del Espacio Económico Europeo) se realicen de conformidad con las "Cláusulas Contractuales Tipo para la transferencia de Datos Personales desde la Comunidad a Países Terceros (transferencias entre responsables del tratamiento)" descritas en el Apéndice, el cual debe firmarse al mismo tiempo que este Acuerdo.
5. Cada Parte deberá asistir a la otra en el cumplimiento de todos los requisitos aplicables del GDPR respecto al tratamiento de los Datos Personales Compartidos como responsables conjuntos. En particular, cada Parte deberá:
- a) Consultar con la otra Parte sobre los avisos dados a los titulares de los datos en relación con los Datos Personales Compartidos.
  - b) Informar rápidamente a la otra Parte sobre la recepción de cualquier solicitud de acceso de titulares de datos.
  - c) Proporcionar a la otra Parte una asistencia razonable para cumplir con cualquier solicitud de acceso de los titulares de datos.
  - d) No divulgar ni liberar los Datos Personales Compartidos en respuesta a una solicitud de acceso sin consultar previamente con la otra Parte, siempre que sea posible.
  - e) Asistir a la otra Parte, a cargo de esta última, en responder a cualquier solicitud de los titulares de los datos y en garantizar el cumplimiento de sus obligaciones bajo el GDPR respecto a la seguridad, notificaciones de violación, evaluaciones de impacto y consultas con autoridades de control o reguladores.
  - f) Notificar sin demora indebida a la otra Parte en caso de tener conocimiento de cualquier incumplimiento del GDPR.
  - g) Mantener registros e información completos y precisos para demostrar su cumplimiento con las cláusulas 1, 2, 3, 4 y esta cláusula 5 del presente Anexo 4.2, y permitir auditorías por parte de la otra Parte o su auditor designado en relación con los Datos Personales Compartidos.
6. A solicitud escrita de la Universidad de Bolonia, la UNAL eliminará o devolverá los Datos Personales Compartidos y sus copias a la Universidad de Bolonia al finalizar este Acuerdo, salvo que esté legalmente obligada a conservarlos.

Estas condiciones de privacidad permanecerán vigentes tras la expiración o terminación anticipada de este Acuerdo.

#### **A4.3: Cláusulas Contractuales Estándar para la transferencia de Datos Personales de la Comunidad a Terceros Países (transferencias de controlador a controlador)**

### **SECCIÓN I**

#### *Cláusula 1*

#### **Propósito y alcance**



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



a) El propósito de estas cláusulas contractuales estándar es garantizar el cumplimiento de los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 sobre la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento General de Protección de Datos) para la transferencia de datos personales a un tercer país.

(a) Las Partes:

(i) la(s) persona(s) física(s) o jurídica(s), autoridad(es) pública(s), agencia(s) u otro(s) organismo(s) (en adelante “entidad/es”) que transfieren los datos personales, según se detalla en el Anexo I.A. (en adelante cada “exportador de datos”), y

(ii) la(s) entidad/ades en un tercer país que reciben los datos personales del exportador de datos, directa o indirectamente a través de otra entidad que también sea Parte de estas Cláusulas, según se detalla en el Anexo I.A. (en adelante cada “importador de datos”) han acordado estas cláusulas contractuales estándar (en adelante: “Cláusulas”).

b) Estas Cláusulas se aplican con respecto a la transferencia de datos personales según se especifica en el Anexo I.B.

c) El Apéndice de estas Cláusulas que contiene los Anexos mencionados en las mismas forma parte integral de estas Cláusulas.

## Cláusula 2

### Efecto e invariabilidad de las Cláusulas

- a) Estas Cláusulas establecen salvaguardias adecuadas, incluidos derechos exigibles de los interesados y recursos legales efectivos, de conformidad con el Artículo 46(1) y el Artículo 46(2)(c) del Reglamento (UE) 2016/679 y, con respecto a las transferencias de datos de controladores a procesadores y/o de procesadores a procesadores, cláusulas contractuales estándar de conformidad con el Artículo 28(7) del Reglamento (UE) 2016/679, siempre que no sean modificadas, excepto para seleccionar el/los Módulo(s) apropiado(s) o para agregar o actualizar información en el Apéndice. Esto no impide que las Partes incluyan las cláusulas contractuales estándar establecidas en estas Cláusulas en un contrato más amplio y/o agreguen otras cláusulas o salvaguardias adicionales, siempre que no contradigan, directa o indirectamente, estas Cláusulas o perjudiquen los derechos o libertades fundamentales de los interesados.
- b) Estas Cláusulas son sin perjuicio de las obligaciones a las que el exportador de datos está sujeto en virtud del Reglamento (UE) 2016/679.

## Cláusula 3

### Beneficiarios de terceros

(a) Los interesados pueden invocar y hacer cumplir estas Cláusulas, como beneficiarios de terceros, contra el exportador de datos y/o el importador de datos, con las siguientes excepciones:

- (i) Cláusula 1, Cláusula 2, Cláusula 3, Cláusula 6, Cláusula 7;
- (ii) Cláusula 8 - Cláusula 8.5 (e) y Cláusula 8.9(b);
- (iii) Cláusula 11 - Cláusula 11(a) y (d);
- (iv) Cláusula 12;



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



(v) Cláusula 14.1(c), (d) y (e);

(vi) Cláusula 15(e);

(vii) Cláusula 17 - Cláusula 17(a) y (b); (b) El párrafo (a) es sin perjuicio de los derechos de los interesados bajo el Reglamento (UE) 2016/679.

#### *Cláusula 4*

##### **Interpretación**

(a) Cuando estas Cláusulas utilicen términos que están definidos en el Reglamento (UE) 2016/679, esos términos tendrán el mismo significado que en dicho Reglamento.

(b) Estas Cláusulas deberán leerse e interpretarse a la luz de las disposiciones del Reglamento (UE) 2016/679.

(c) Estas Cláusulas no se interpretarán de manera que contradiga los derechos y obligaciones previstos en el Reglamento (UE) 2016/679.

#### *Cláusula 5*

##### **Jerarquía**

En caso de contradicción entre estas Cláusulas y las disposiciones de acuerdos relacionados entre las Partes, existentes en el momento en que se acuerden estas Cláusulas o se celebren posteriormente, estas Cláusulas prevalecerán.

#### *Cláusula 6*

##### **Descripción de la(s) Transferencia(s)**

Los detalles de la(s) transferencia(s), y en particular las categorías de datos personales que se transfieren y el/los propósito(s) para el/los cual(es) se transfieren, se especifican en el Anexo I.B.

#### *Cláusula 7*

##### **Opcional: Cláusula de Adhesión**

(a) Una entidad que no sea Parte de estas Cláusulas puede, con el acuerdo de las Partes, adherirse a estas Cláusulas en cualquier momento, ya sea como exportador de datos o como importador de datos, completando el Apéndice y firmando el Anexo I.A.

(b) Una vez que haya completado el Apéndice y firmado el Anexo I.A., la entidad que se adhiere se convertirá en Parte de estas Cláusulas y tendrá los derechos y obligaciones de un exportador de datos o importador de datos de acuerdo con su designación en el Anexo I.A.

(c) La entidad que se adhiere no tendrá derechos ni obligaciones que surjan bajo estas Cláusulas desde el período anterior a convertirse en Parte.

## **SECCIÓN II – OBLIGACIONES DE LAS PARTES**

#### *Cláusula 8*



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## Salvaguardias de Protección de Datos

El exportador de datos garantiza que ha realizado esfuerzos razonables para determinar que el importador de datos es capaz, a través de la implementación de medidas técnicas y organizativas apropiadas, de cumplir con sus obligaciones bajo estas Cláusulas.

### 8.1 Limitación de Propósito

El importador de datos procesará los datos personales solo para el/los propósito(s) específico(s) de la transferencia, como se establece en el Anexo I.B. Solo podrá procesar los datos personales para otro propósito:

- (i) donde haya obtenido el consentimiento previo del interesado;
- (ii) donde sea necesario para el establecimiento, ejercicio o defensa de reclamaciones legales en el contexto de procedimientos administrativos, regulatorios o judiciales específicos; o
- (iii) donde sea necesario para proteger los intereses vitales del interesado o de otra persona física.

### 8.2 Transparencia

(a) Para permitir que los interesados ejerzan efectivamente sus derechos de conformidad con la Cláusula 9, el importador de datos deberá informarles, ya sea directamente o a través del exportador de datos:

- (i) de su identidad y datos de contacto;
- (ii) de las categorías de datos personales procesados;
- (iii) del derecho a obtener una copia de estas Cláusulas;
- (iv) donde tenga la intención de transferir los datos personales a cualquier tercero(s), del destinatario o categorías de destinatarios (según corresponda para proporcionar información significativa), el propósito de dicha transferencia y la base correspondiente de conformidad con la Cláusula 8.7.

(b) El párrafo (a) no se aplicará donde el interesado ya tenga la información, incluyendo cuando dicha información ya ha sido proporcionada por el exportador de datos, o proporcionar la información resulte imposible o implique un esfuerzo desproporcionado para el importador de datos. En este último caso, el importador de datos deberá, en la medida de lo posible, hacer que la información esté disponible públicamente.

(c) A solicitud, las Partes deberán poner a disposición del interesado una copia de estas Cláusulas, incluyendo el Apéndice completado por ellas, de forma gratuita. En la medida necesaria para proteger secretos comerciales u otra información confidencial, incluidos los datos personales, las Partes pueden redactar parte del texto del Apéndice antes de compartir una copia, pero deberán proporcionar un resumen significativo donde el interesado de otro modo no podría entender su contenido o ejercer sus derechos. A solicitud, las Partes deberán proporcionar al interesado las razones de las redacciones, en la medida de lo posible sin revelar la información redactada.

(d) Los párrafos (a) a (c) son sin perjuicio de las obligaciones del exportador de datos bajo los Artículos 13 y 14 del Reglamento (UE) 2016/679.

### 8.3 Exactitud y Minimización de Datos

(a) Cada Parte deberá asegurarse de que los datos personales sean exactos y, cuando sea necesario, se mantengan actualizados. El importador de datos deberá tomar todas las medidas razonables para asegurarse de que los datos personales que son inexactos, teniendo en cuenta el/los propósito(s) del procesamiento, sean eliminados o rectificadas sin demora.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



(b) Si una de las Partes se entera de que los datos personales que ha transferido o recibido son inexactos, o se han vuelto obsoletos, deberá informar a la otra Parte sin demora indebida.

(c) El importador de datos deberá asegurarse de que los datos personales sean adecuados, relevantes y limitados a lo que es necesario en relación con el/los propósito(s) del procesamiento.

#### **8.4 Limitación de Almacenamiento**

El importador de datos deberá retener los datos personales por no más tiempo del necesario para el/los propósitos(s) para el/los cual(es) son procesados. Deberá implementar medidas técnicas u organizativas apropiadas para garantizar el cumplimiento de esta obligación, incluyendo la eliminación o hacer anónimos los datos y todas las copias de seguridad al final del período de retención.

#### **8.5 Seguridad del Procesamiento**

(a) El importador de datos y, durante la transmisión, también el exportador de datos deberá implementar medidas técnicas y organizativas apropiadas para garantizar la seguridad de los datos personales, incluyendo la protección contra una violación de seguridad que conduzca a la destrucción, pérdida, alteración, divulgación o acceso no autorizado (en adelante “violación de datos personales”). Al evaluar el nivel apropiado de seguridad, deberán tener en cuenta el estado de la técnica, los costos de implementación, la naturaleza, el alcance, el contexto y el/los propósitos(s) del procesamiento y los riesgos involucrados en el procesamiento para el interesado. Las Partes deberán, en particular, considerar recurrir a la encriptación o pseudonimización, incluyendo durante la transmisión, donde el propósito del procesamiento pueda cumplirse de esa manera.

(b) Las Partes han acordado las medidas técnicas y organizativas establecidas en el Anexo II. El importador de datos deberá llevar a cabo controles regulares para asegurarse de que estas medidas continúen proporcionando un nivel adecuado de seguridad.

(c) El importador de datos deberá asegurarse de que las personas autorizadas para procesar los datos personales se hayan comprometido a la confidencialidad o estén bajo una obligación legal de confidencialidad adecuada.

(d) En caso de una violación de datos personales que afecte a los datos personales procesados por el importador de datos bajo estas Cláusulas, el importador de datos deberá tomar medidas apropiadas para abordar la violación de datos personales, incluyendo medidas para mitigar sus posibles efectos adversos.

(e) En caso de una violación de datos personales que probablemente resulte en un riesgo para los derechos y libertades de las personas físicas, el importador de datos deberá notificar sin demora tanto al exportador de datos como a la autoridad de supervisión competente de conformidad con la Cláusula 12. Dicha notificación deberá contener i) una descripción de la naturaleza de la violación (incluyendo, cuando sea posible, categorías y número aproximado de interesados y registros de datos personales afectados), ii) sus posibles consecuencias, iii) las medidas tomadas o propuestas para abordar la violación, y iv) los detalles de un punto de contacto del cual se pueda obtener más información. En la medida en que no sea posible para el importador de datos proporcionar toda la información al mismo tiempo, puede hacerlo en fases sin demora indebida.

(f) En caso de una violación de datos personales que probablemente resulte en un alto riesgo para los derechos y libertades de las personas físicas, el importador de datos también deberá notificar sin demora



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



a los interesados afectados sobre la violación de datos personales y su naturaleza, si es necesario en cooperación con el exportador de datos, junto con la información mencionada en el párrafo (e), puntos ii) a iv), a menos que el importador de datos haya implementado medidas para reducir significativamente el riesgo para los derechos o libertades de las personas físicas, o la notificación implique esfuerzos desproporcionados. En este último caso, el importador de datos deberá emitir una comunicación pública o tomar una medida similar para informar al público sobre la violación de datos personales.

(g) El importador de datos deberá documentar todos los hechos relevantes relacionados con la violación de datos personales, incluyendo sus efectos y cualquier acción correctiva tomada, y mantener un registro de ello.

## 8.6 Datos Sensibles

Cuando la transferencia implique datos personales que revelen origen racial o étnico, opiniones políticas, creencias religiosas o filosóficas, o membresía sindical, datos genéticos, o datos biométricos con el propósito de identificar de manera única a una persona física, datos relacionados con la salud o la vida sexual o la orientación sexual de una persona, o datos relacionados con condenas penales u ofensas (en adelante “datos sensibles”), el importador de datos deberá aplicar restricciones específicas y/o salvaguardias adicionales adaptadas a la naturaleza específica de los datos y los riesgos involucrados. Esto puede incluir restringir el personal autorizado a acceder a los datos personales, medidas de seguridad adicionales (como la pseudonimización) y/o restricciones adicionales con respecto a la divulgación posterior.

## 8.7 Transferencias Posteriores

El importador de datos no deberá divulgar los datos personales a un tercero ubicado fuera de la Unión Europea (en el mismo país que el importador de datos o en otro tercer país, en adelante “transferencia posterior”) a menos que el tercero esté o acepte estar sujeto a estas Cláusulas, bajo el Módulo apropiado. De lo contrario, una transferencia posterior por parte del importador de datos solo podrá llevarse a cabo si:

- (i) es a un país que se beneficia de una decisión de adecuación de conformidad con el Artículo 45 del Reglamento (UE) 2016/679 que cubre la transferencia posterior;
- (ii) el tercero, de otro modo, garantiza salvaguardias adecuadas de conformidad con los Artículos 46 o 47 del Reglamento (UE) 2016/679 con respecto al procesamiento en cuestión;
- (iii) el tercero celebra un instrumento vinculante con el importador de datos que garantiza el mismo nivel de protección de datos que bajo estas Cláusulas, y el importador de datos proporciona una copia de estas salvaguardias al exportador de datos;
- (iv) es necesario para el establecimiento, ejercicio o defensa de reclamaciones legales en el contexto de procedimientos administrativos, regulatorios o judiciales específicos;
- (v) es necesario para proteger los intereses vitales del interesado o de otra persona física; o
- (vi) donde ninguna de las otras condiciones se aplique, el importador de datos ha obtenido el consentimiento explícito del interesado para una transferencia posterior en una situación



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



específica, después de haberle informado de su(s) propósito(s), la identidad del destinatario y los posibles riesgos de dicha transferencia para él/ella debido a la falta de salvaguardias adecuadas de protección de datos. En este caso, el importador de datos deberá informar al exportador de datos y, a solicitud de este último, deberá transmitirle una copia de la información proporcionada al interesado.

Cualquier transferencia posterior está sujeta al cumplimiento por parte del importador de datos de todas las demás salvaguardias bajo estas Cláusulas, en particular la limitación de propósito.

### **8.8 Procesamiento bajo la Autoridad del Importador de Datos**

El importador de datos deberá asegurarse de que cualquier persona que actúe bajo su autoridad, incluyendo un procesador, procese los datos solo bajo sus instrucciones.

### **8.9 Documentación y Cumplimiento**

(a) Cada Parte deberá ser capaz de demostrar el cumplimiento de sus obligaciones bajo estas Cláusulas. En particular, el importador de datos deberá mantener la documentación apropiada de las actividades de procesamiento realizadas bajo su responsabilidad.

(b) El importador de datos deberá poner dicha documentación a disposición de la autoridad de supervisión competente a solicitud.

### *Cláusula 9*

### **Derechos de los Interesados**

(a) El importador de datos, cuando sea relevante con la asistencia del exportador de datos, deberá atender cualquier consulta y solicitud que reciba de un interesado relacionada con el procesamiento de sus datos personales y el ejercicio de sus derechos bajo estas Cláusulas sin demora indebida y, a más tardar, dentro de un mes a partir de la recepción de la consulta o solicitud. El importador de datos deberá tomar medidas apropiadas para facilitar tales consultas, solicitudes y el ejercicio de los derechos de los interesados. Cualquier información proporcionada al interesado deberá estar en una forma inteligible y fácilmente accesible, utilizando un lenguaje claro y sencillo.

(b) En particular, a solicitud del interesado, el importador de datos deberá, de forma gratuita:

(i) proporcionar confirmación al interesado sobre si se están procesando datos personales que le conciernen y, cuando sea el caso, una copia de los datos que le conciernen y la información en el Anexo I; si los datos personales han sido o serán transferidos posteriormente, proporcionar información sobre los destinatarios o categorías de destinatarios (según corresponda para proporcionar información significativa) a los que se han transferido o se transferirán los datos personales, el propósito de tales transferencias posteriores y su base de conformidad con la Cláusula 8.7; y proporcionar información sobre el derecho a presentar una queja ante una autoridad de supervisión de conformidad con la Cláusula 11(c)(i);

(ii) rectificar datos inexactos o incompletos que conciernan al interesado;



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÄ DI BOLOGNA



(iii) eliminar datos personales que conciernan al interesado si dichos datos están siendo o han sido procesados en violación de cualquiera de estas Cláusulas, garantizando los derechos de los beneficiarios de terceros, o si el interesado retira el consentimiento en el que se basa el procesamiento.

(c) Cuando el importador de datos procese los datos personales con fines de marketing directo, deberá cesar el procesamiento para tales fines si el interesado se opone a ello.

(d) El importador de datos no deberá tomar una decisión basada únicamente en el procesamiento automatizado de los datos personales transferidos (en adelante “decisión automatizada”), que produzca efectos jurídicos sobre el interesado o le afecte de manera similar de forma significativa, a menos que cuente con el consentimiento explícito del interesado o si está autorizado a hacerlo bajo las leyes del país de destino, siempre que dichas leyes establezcan medidas adecuadas para salvaguardar los derechos e intereses legítimos del interesado. En este caso, el importador de datos deberá, cuando sea necesario en cooperación con el exportador de datos:

(i) informar al interesado sobre la decisión automatizada prevista, las consecuencias previstas y la lógica involucrada;

(ii) implementar salvaguardias adecuadas, al menos permitiendo que el interesado impugne la decisión, exprese su punto de vista y obtenga una revisión por parte de un ser humano.

(e) Cuando las solicitudes de un interesado sean excesivas, en particular debido a su carácter repetitivo, el importador de datos podrá cobrar una tarifa razonable teniendo en cuenta los costos administrativos de atender la solicitud o negarse a actuar sobre la solicitud.

(f) El importador de datos podrá negarse a la solicitud de un interesado si dicha negativa está permitida bajo las leyes del país de destino y es necesaria y proporcionada en una sociedad democrática para proteger uno de los objetivos enumerados en el Artículo 23(1) del Reglamento (UE) 2016/679.

(g) Si el importador de datos tiene la intención de negar la solicitud de un interesado, deberá informar al interesado sobre las razones de la negativa y la posibilidad de presentar una queja ante la autoridad de supervisión competente y/o buscar una reparación judicial.

## Cláusula 10

### Reparación

(a) El importador de datos informará a los interesados, de manera transparente y en un formato fácilmente accesible, mediante notificación individual o a través de su sitio web, sobre un punto de contacto autorizado para gestionar reclamaciones. Deberá atender sin demora cualquier reclamación recibida por parte de un interesado.

(b) En caso de disputa entre un interesado y una de las Partes respecto del cumplimiento de estas Cláusulas, dicha Parte deberá hacer todo lo posible por resolver el asunto de manera amistosa y oportuna. Las Partes deberán mantenerse informadas mutuamente sobre dichas disputas y, cuando proceda, cooperar en su resolución.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÄ DI BOLOGNA



(c) Cuando el interesado invoque un derecho como tercero beneficiario conforme a la Cláusula 3, el importador de datos aceptará la decisión del interesado de:

(i) presentar una reclamación ante la autoridad de control del Estado miembro de su residencia habitual o lugar de trabajo, o ante la autoridad de control competente conforme a la Cláusula 12;

(ii) remitir la disputa a los tribunales competentes según lo dispuesto en la Cláusula 17.

(d) Las Partes aceptan que el interesado puede ser representado por una entidad, organización o asociación sin ánimo de lucro bajo las condiciones establecidas en el artículo 80(1) del Reglamento (UE) 2016/679.

(e) El importador de datos cumplirá cualquier decisión que sea vinculante conforme al Derecho aplicable de la UE o de un Estado miembro.

(f) El importador de datos acepta que la elección realizada por el interesado no perjudicará sus derechos sustantivos y procesales para solicitar recursos conforme a las leyes aplicables.

### *Cláusula 11*

#### **Responsabilidad**

(a) Cada Parte será responsable ante la(s) otra(s) Parte(s) por cualquier daño que cause a la(s) otra(s) Parte(s) como consecuencia del incumplimiento de estas Cláusulas.

(b) Cada Parte será responsable ante el interesado, y este tendrá derecho a recibir una indemnización, por cualquier daño material o inmaterial causado por el incumplimiento de los derechos del tercero beneficiario conforme a estas Cláusulas. Esto se entiende sin perjuicio de la responsabilidad del exportador de datos conforme al Reglamento (UE) 2016/679.

(c) Cuando más de una Parte sea responsable de un daño causado al interesado como consecuencia de una infracción de estas Cláusulas, todas las Partes responsables serán solidariamente responsables, y el interesado tendrá derecho a presentar una acción ante un tribunal contra cualquiera de estas Partes.

(d) Las Partes acuerdan que si una Parte es considerada responsable conforme al apartado (c), tendrá derecho a reclamar a la(s) otra(s) Parte(s) la parte proporcional de la indemnización correspondiente a su(s) responsabilidad(es) en el daño.

(e) El importador de datos no podrá invocar la conducta de un encargado del tratamiento o sub -encargado para evitar su propia responsabilidad.

### *Cláusula 12*

#### **Supervisión**

(a) La autoridad de control responsable de garantizar el cumplimiento por parte del exportador de datos del Reglamento (UE) 2016/679 en relación con la transferencia de datos, según lo indicado en el Anexo I.C, actuará como la autoridad de control competente.

(b) El importador de datos acepta someterse a la jurisdicción de y cooperar con la autoridad de control competente en cualquier procedimiento destinado a garantizar el cumplimiento de estas Cláusulas. En particular, el importador de datos se compromete a responder a las consultas, someterse a auditorías y cumplir con las medidas adoptadas por la autoridad de control, incluidas medidas correctivas y compensatorias. Deberá proporcionar a la autoridad de control confirmación por escrito de que se han adoptado las acciones necesarias.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



### **SECCIÓN III – LEGISLACIÓN LOCAL Y OBLIGACIONES EN CASO DE ACCESO POR AUTORIDADES PÚBLICAS**

#### *Cláusula 13*

#### **Leyes y prácticas locales que afectan el cumplimiento de las Cláusulas**

(a) Las Partes garantizan que no tienen motivos para creer que las leyes y prácticas del tercer país de destino aplicables al tratamiento de los datos personales por parte del importador de datos, incluidas cualesquiera exigencias de divulgación de datos personales o medidas que autoricen el acceso por parte de autoridades públicas, impidan que el importador de datos cumpla sus obligaciones conforme a estas Cláusulas. Esta garantía se basa en el entendimiento de que las leyes y prácticas que respeten la esencia de los derechos y libertades fundamentales, y que no excedan lo necesario y proporcional en una sociedad democrática para salvaguardar uno de los objetivos enumerados en el artículo 23(1) del Reglamento (UE) 2016/679, no son incompatibles con estas Cláusulas.

(b) Las Partes declaran que, al otorgar la garantía del apartado (a), han considerado debidamente en particular los siguientes elementos:

- (i) las circunstancias específicas de la transferencia, incluida la extensión de la cadena de tratamiento, el número de actores implicados y los canales de transmisión utilizados; transferencias posteriores previstas; el tipo de destinatario; la finalidad del tratamiento; las categorías y el formato de los datos personales transferidos; el sector económico en el que se produce la transferencia; la ubicación de almacenamiento de los datos transferidos;
- (ii) las leyes y prácticas del tercer país de destino —incluidas aquellas que exijan la divulgación de datos a autoridades públicas o que autoricen el acceso por dichas autoridades— pertinentes en función de las circunstancias específicas de la transferencia, y las limitaciones y garantías aplicables;
- (iii) cualquier garantía contractual, técnica u organizativa relevante adoptada para complementar las garantías previstas en estas Cláusulas, incluidas las medidas aplicadas durante la transmisión y el tratamiento de los datos personales en el país de destino.

(c) El importador de datos garantiza que, al llevar a cabo la evaluación conforme al apartado (b), ha hecho todo lo posible por proporcionar al exportador de datos la información pertinente y acepta continuar cooperando con este para garantizar el cumplimiento de estas Cláusulas.

(d) Las Partes acuerdan documentar la evaluación conforme al apartado (b) y ponerla a disposición de la autoridad de control competente si así se solicita.

(e) El importador de datos se compromete a notificar sin demora al exportador de datos si, tras haber aceptado estas Cláusulas y durante la vigencia del contrato, tiene motivos para creer que está o ha pasado a estar sujeto a leyes o prácticas que no se ajustan a los requisitos del apartado (a), lo cual incluye cambios legislativos o medidas (como una solicitud de divulgación) que indiquen una aplicación práctica incompatible con el apartado (a).



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



(f) Tras una notificación conforme al apartado (e), o si el exportador de datos tiene otros motivos para creer que el importador ya no puede cumplir con sus obligaciones conforme a estas Cláusulas, deberá identificar de inmediato las medidas adecuadas (por ejemplo, medidas técnicas u organizativas para garantizar la seguridad y confidencialidad) que deberán adoptar el exportador y/o el importador para afrontar la situación. El exportador de datos deberá suspender la transferencia si considera que no se pueden garantizar salvaguardias adecuadas, o si así lo indica la autoridad de control competente. En tal caso, el exportador tendrá derecho a resolver el contrato en lo que respecta al tratamiento de datos personales conforme a estas Cláusulas. Si el contrato implica a más de dos Partes, el exportador podrá ejercer este derecho de resolución únicamente respecto de la Parte implicada, salvo que se acuerde lo contrario. En caso de resolución conforme a esta Cláusula, se aplicarán los apartados (d) y (e) de la Cláusula 15.

#### *Cláusula 14*

### **Obligaciones del importador de datos en caso de acceso por autoridades públicas**

#### **14.1 Notificación**

(a) El importador de datos se compromete a notificar al exportador de datos y, cuando sea posible, al interesado con prontitud (si es necesario, con la ayuda del exportador) en caso de:

(i) recibir una solicitud legalmente vinculante de una autoridad pública, incluidas autoridades judiciales, conforme a las leyes del país de destino, para divulgar datos personales transferidos conforme a estas Cláusulas; dicha notificación incluirá información sobre los datos personales solicitados, la autoridad solicitante, la base legal de la solicitud y la respuesta proporcionada; o

(ii) tener conocimiento de un acceso directo por parte de autoridades públicas a datos personales transferidos conforme a estas Cláusulas según las leyes del país de destino; dicha notificación incluirá toda la información disponible para el importador.

(b) Si el importador de datos tiene prohibido notificar al exportador y/o al interesado conforme a la legislación del país de destino, se compromete a hacer todo lo posible por obtener una dispensa de dicha prohibición con el fin de comunicar la mayor cantidad de información posible, lo antes posible. El importador documentará dichos esfuerzos para poder demostrarlos si el exportador lo solicita.

(c) Cuando lo permita la legislación del país de destino, el importador de datos proporcionará al exportador, a intervalos regulares durante la vigencia del contrato, la mayor cantidad posible de información relevante sobre las solicitudes recibidas (en particular, número de solicitudes, tipo de datos solicitados, autoridades solicitantes, si se han impugnado las solicitudes y el resultado de dichas impugnaciones, etc.).

(d) El importador conservará la información a que se refieren los apartados (a) a (c) durante la vigencia del contrato y la pondrá a disposición de la autoridad de control competente si esta lo solicita.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÄ DI BOLOGNA



(e) Los apartados (a) a (c) se entenderán sin perjuicio de la obligación del importador de datos de informar al exportador sin demora cuando no pueda cumplir estas Cláusulas, conforme a las Cláusulas 13(e) y 15.

## 14.2 Revisión de legalidad y minimización de datos

(a) El importador de datos se compromete a revisar la legalidad de la solicitud de divulgación, en particular si entra dentro de las facultades de la autoridad solicitante, y a impugnarla si, tras una evaluación cuidadosa, concluye que existen motivos razonables para considerar que la solicitud es ilegal conforme a la legislación del país de destino, al derecho internacional aplicable o a los principios de cortesía internacional. De ser así, también explorará las posibilidades de apelación. Al impugnar una solicitud, el importador solicitará medidas cautelares con el fin de suspender los efectos de la solicitud hasta que la autoridad judicial competente se pronuncie sobre el fondo. No divulgará los datos personales solicitados salvo que esté obligado a ello conforme a las normas procesales aplicables. Estas obligaciones se entienden sin perjuicio de las estipuladas en la Cláusula 13(e).

(b) El importador documentará su análisis legal y cualquier impugnación a la solicitud de divulgación y, en la medida en que lo permita la legislación del país de destino, pondrá dicha documentación a disposición del exportador y de la autoridad de control competente, si esta lo solicita.

(c) El importador proporcionará la mínima cantidad de información posible al responder a una solicitud de divulgación, basándose en una interpretación razonable de dicha solicitud.

## SECCIÓN IV – DISPOSICIONES FINALES

### Cláusula 15

#### Incumplimiento de las Cláusulas y Terminación

(a) El importador de datos deberá informar de inmediato al exportador de datos si no puede cumplir con estas Cláusulas, por cualquier motivo.

(b) En caso de que el importador de datos incumpla estas Cláusulas o no pueda cumplir con ellas, el exportador de datos deberá suspender la transferencia de datos personales al importador de datos hasta que se restablezca el cumplimiento o se rescinda el contrato. Esto es sin perjuicio de la Cláusula 13(f).

(c) El exportador de datos tendrá derecho a rescindir el contrato, en la medida en que se refiera al procesamiento de datos personales bajo estas Cláusulas, cuando:

(i) el exportador de datos haya suspendido la transferencia de datos personales al importador de datos de conformidad con el párrafo (b) y el cumplimiento de estas Cláusulas no se restablezca dentro de un tiempo razonable y, en cualquier caso, dentro de un mes desde la suspensión;

(ii) el importador de datos esté en incumplimiento sustancial o persistente de estas Cláusulas; o

(iii) el importador de datos no cumpla con una decisión vinculante de un tribunal competente o autoridad de supervisión respecto a sus obligaciones bajo estas Cláusulas.

En estos casos, deberá informar a la autoridad de supervisión competente sobre dicho incumplimiento. Cuando el contrato involucre a más de dos Partes, el exportador de datos podrá ejercer este derecho de rescisión solo con respecto a la Parte relevante, a menos que las Partes hayan acordado lo contrario.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



(d) Los datos personales que se hayan transferido antes de la terminación del contrato de conformidad con el párrafo (c) deberán, a elección del exportador de datos, ser devueltos inmediatamente al exportador de datos o eliminados en su totalidad. Lo mismo se aplicará a cualquier copia de los datos. El importador de datos deberá certificar la eliminación de los datos al exportador de datos. Hasta que los datos sean eliminados o devueltos, el importador de datos deberá continuar asegurando el cumplimiento de estas Cláusulas. En caso de que las leyes locales aplicables al importador de datos prohíban la devolución o eliminación de los datos personales transferidos, el importador de datos garantiza que continuará asegurando el cumplimiento de estas Cláusulas y solo procesará los datos en la medida y durante el tiempo que sea requerido bajo esa ley local.

(e) Cualquiera de las Partes puede revocar su acuerdo de estar sujeto a estas Cláusulas cuando (i) la Comisión Europea adopte una decisión de conformidad con el Artículo 45(3) del Reglamento (UE) 2016/679 que cubra la transferencia de datos personales a la que se aplican estas Cláusulas; o (ii) el Reglamento (UE) 2016/679 se convierta en parte del marco legal del país al que se transfieren los datos personales. Esto es sin perjuicio de otras obligaciones que se apliquen al procesamiento en cuestión bajo el Reglamento (UE) 2016/679.

#### *Cláusula 16*

##### **Ley Aplicable**

Estas Cláusulas se regirán por la ley de uno de los Estados Miembros de la UE, siempre que dicha ley permita derechos de beneficiario de terceros. Las Partes acuerdan que esta será la ley de Italia.

#### *Cláusula 17*

(a) Cualquier disputa que surja de estas Cláusulas será resuelta por los tribunales de un Estado Miembro de la UE.

(b) Las Partes acuerdan que esos serán los tribunales de Italia.

(c) Un interesado también puede presentar acciones legales contra el exportador de datos y/o el importador de datos ante los tribunales del Estado Miembro en el que tenga su residencia habitual.

(d) Las Partes acuerdan someterse a la jurisdicción de dichos tribunales.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## APÉNDICE

### ANEXO I

#### A. LISTA DE PARTES

##### Exportador de datos:

Nombre: Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Dirección: Via Zamboni 33, 40126 Bologna, Italia

Nombre de la persona de contacto, cargo y datos de contacto:

- Representante Legal: Rector Prof. Giovanni Molari
- Responsable de la Protección de Datos en la Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Delegado de Protección de Datos) - Via Zamboni, 33 - 40126 Bologna, Italia

Correo electrónico: [dpo@unibo.it](mailto:dpo@unibo.it)

Actividades relevantes para los datos transferidos bajo estas Cláusulas: actividades relacionadas con el programa de doble titulación regulado por el Acuerdo.

Rol: controlador.

Importador de datos:

Nombre: CIELO INÉS ÁLVAREZ VEGA

Oficial de Tratamiento de Datos Personales

Universidad Nacional de Colombia

Dirección: Carrera 45 # 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez Piso 5

Teléfono: (+57 1) 3165000 EXT: 18407

Bogotá, D. C., Colombia

Responsable de la protección de datos en UNAL: [protecdatos\\_na@unal.edu.co](mailto:protecdatos_na@unal.edu.co)

Actividades relevantes para los datos transferidos bajo estas Cláusulas: actividades relacionadas con el programa de doble titulación regulado por el Acuerdo.

Rol: procesador.

#### B. DESCRIPCIÓN DE LA TRANSFERENCIA

##### Categorías de interesados cuyos datos personales son transferidos:

Estudiantes de doble titulación, miembros de la facultad y personal administrativo.

##### Categorías de datos personales transferidos:

Resultados académicos y situación académica de los estudiantes (nombre, dirección, datos de contacto, datos relacionados con la formación superior).

*Datos sensibles transferidos (si corresponde) y restricciones o salvaguardias aplicadas que consideren plenamente la naturaleza de los datos y los riesgos involucrados, tales como, por ejemplo, limitación estricta de propósito, restricciones de acceso (incluyendo acceso solo para el personal que haya seguido*



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



*formación especializada), mantener un registro de acceso a los datos, restricciones para transferencias posteriores o medidas de seguridad adicionales.*

**La frecuencia de la transferencia (por ejemplo, si los datos se transfieren de una sola vez o de manera continua):**

La transferencia se realiza de manera continua de acuerdo con las necesidades de gestión de las carreras de los estudiantes en cumplimiento con las normas y regulaciones vigentes en cada universidad.

**Naturaleza del procesamiento:**

Recopilación, registro, almacenamiento, consulta y transmisión de datos de los estudiantes al otro controlador.

**Propósito(s) de la transferencia de datos y procesamiento adicional:**

Gestión de la carrera de los estudiantes y otorgamiento de la calificación del título.

**El período durante el cual se conservarán los datos personales, o, si eso no es posible, los criterios utilizados para determinar ese período:**

Cada Parte se compromete a conservar los datos personales durante el tiempo necesario para cumplir con los propósitos para los cuales se procesan los datos, teniendo en cuenta los períodos de retención legal, que son exigibles contra ella.

### **C. AUTORIDAD DE SUPERVISIÓN COMPETENTE**

- Garante per la protezione dei dati personali (Autoridad Italiana de Protección de Datos)  
Piazza Venezia n. 11, 00187 Roma, Italia
- Superintendencia de Industria y Comercio, Delegatura para la Protección de Datos Personales. Carrera 13 No. 27 - 00, Pisos 1 y 3, CP: 110311, Bogotá.

## **ANEXO II - MEDIDAS TÉCNICAS Y ORGANIZATIVAS INCLUYENDO MEDIDAS TÉCNICAS Y ORGANIZATIVAS PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DE LOS DATOS**

El Régimen de Protección de Datos Personales de la Universidad Nacional de Colombia es la Resolución de Rectoría 207 de 2021, la cual puede consultar en: [https://legal.unal.edu.co/rlunal/home/doc.jsp?d\\_i=97992](https://legal.unal.edu.co/rlunal/home/doc.jsp?d_i=97992)

Las medidas técnicas y organizativas se implementan de manera integral para garantizar el cumplimiento de la Ley 1581 de 2012 y las directrices de la Superintendencia de Industria y Comercio (SIC) de Colombia, asegurando así la protección efectiva de los datos personales durante las transferencias internacionales.

### **Medidas Técnicas**

1. Seguridad y Encriptación: La legislación colombiana de protección de datos, que incorpora elementos del marco de protección de datos de la UE, enfatiza la encriptación como medida técnica fundamental para proteger los datos durante las transferencias internacionales.

- Se deben implementar medidas de encriptación robustas para garantizar la confidencialidad e integridad de los datos durante la transferencia y almacenamiento.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



## 2. Controles de Acceso y Autenticación

- La UNAL ha implementado mecanismos robustos de autenticación y controles de acceso para garantizar que solo el personal autorizado pueda acceder a los datos sensibles.
- Estos controles han sido alineados por UNAL a estándares internacionales como ISO 27001, enfatizando estas medidas como parte de un sistema de gestión de seguridad de la información.

## Medidas Organizativas

### 1. Principio de Responsabilidad Demostrada (Accountability)

- La UNAL implementa medidas efectivas para garantizar el procesamiento adecuado de datos personales durante las transferencias internacionales.
- La UNAL mantiene registros y documentación que demuestran el cumplimiento de las obligaciones de protección de datos.

### 2. Evaluaciones de Impacto de Privacidad (PIAs)

- Antes de realizar transferencias internacionales, se adelantan Evaluaciones de Impacto de Privacidad para identificar y mitigar riesgos asociados. Estas evaluaciones son fundamentales para garantizar la protección adecuada de los datos personales.

### 3. Privacidad por Diseño y por Defecto

- La UNAL incorpora consideraciones de privacidad, ética y seguridad en el diseño y configuración predeterminada de sus actividades de procesamiento de datos. Este enfoque asegura que la protección de datos esté integrada en el desarrollo de procesos y sistemas empresariales.

### 4. Acuerdos Contractuales y Documentación

- La UNAL establece mecanismos que permiten detallar las responsabilidades de cada parte involucrada en la transferencia de datos. Para ello se debe mantener documentación completa de las actividades de procesamiento de datos, incluyendo las transferencias internacionales.

### 5. Verificación y Cumplimiento

- La UNAL verifica que está autorizada para transferir datos personales a otro país. Debe asegurarse de que el país receptor proporcione un nivel adecuado de protección de datos.

### 6. Transparencia y Confianza

- La UNAL mantiene una comunicación clara sobre cómo se procesan y transfieren los datos personales, informa a los titulares de los datos sobre sus derechos e implementa mecanismos para obtener su consentimiento explícito cuando sea necesario.

### 7. Auditorías Regulares

- Se realizan auditorías sistemáticas de las prácticas de transferencia de datos para identificar brechas de cumplimiento. Estas auditorías ayudan a mantener y mejorar la efectividad de las medidas de protección implementadas.

### 8. Registro de Bases de Datos



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



- La UNAL, en tanto institución que procesa datos personales, adelanta los registros de sus bases de datos en el Registro Nacional de Bases de Datos (RNBD). Este requisito aplica tanto para actividades de procesamiento de datos nacionales como internacionales.

## Requerimiento de Consentimiento para Transferencias Internacionales de Datos

El consentimiento del titular de los datos es un requisito esencial para las transferencias internacionales de datos personales desde Colombia, especialmente cuando no se cumplen las condiciones de adecuación o no se ofrecen garantías adecuadas. Esto asegura que los derechos de los titulares sean respetados y que se mantenga la confianza en el manejo de sus datos personales.

En el contexto de las transferencias internacionales de datos personales desde Colombia, sí se requiere el consentimiento del titular de los datos en ciertas circunstancias. Según la legislación vigente, específicamente la Ley 1581 de 2012 y el régimen de protección de datos, el consentimiento es fundamental para garantizar que los titulares estén informados y de acuerdo con el tratamiento de sus datos.

## Situaciones que Requieren Consentimiento

**Transferencias sin Decisión de Adecuación:** Si los datos se transfieren a un país que no ha sido declarado como adecuado por la autoridad competente, se necesita el consentimiento explícito del titular. Esto es especialmente relevante cuando no se ofrecen garantías adecuadas para la protección de los datos en el país receptor.

**Excepciones Específicas:** El consentimiento es necesario cuando:

- La transferencia es necesaria para la ejecución de un contrato entre el titular y el responsable del tratamiento.
- La transferencia es necesaria por razones importantes de interés público.
- La transferencia es necesaria para la defensa de reclamaciones o para proteger intereses vitales del interesado

**Consentimiento Informado:** Es crucial que el consentimiento sea informado, lo que significa que el titular debe ser consciente de los riesgos asociados con la transferencia de sus datos a un país que puede no ofrecer el mismo nivel de protección que Colombia